



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 20002

# NOTICIAS CULTURALES

NÚMERO 173

1º DE JUNIO DE 1975

ESCRIBE FERNANDO ARBELÁEZ

## LA VOZ DE RUFINO JOSÉ CUERVO

Primero pensé que se había producido una equivocación y luego que estaba siendo víctima de una tomadura de pelo, cuando el profesor Welch me aseguró que yo oía la voz de Rufino José Cuervo. Al fondo de un torrente de sonidos, resonaba algo así como un galope de caballos, fuera de lo cual no podía distinguirse nada que tuviera sentido. Cuando el extraño ruido se detuvo, el profesor me miró por encima de una de esas fantásticas bocinas de los viejos gramófonos y rio de mi explicable

asombro. “Esa es la copia preliminar de la grabación que tiene el cilindro. La voz de Cuervo se grabó en París en 1902 con los instrumentos más modernos de aquella época”.

El cilindro, hecho de un celuloide verduoso, está frente a mí y apenas si se puede creer que su fragilidad haya podido resistir tantos años. Presenta rupturas, excoriaciones, rayas, pero ahí está con los finos surcos que aparentemente todavía se pueden explorar. Escucho una nueva versión, y esta vez ya puede distinguirse

WALTER L. WELCH, DIRECTOR DEL LABORATORIO DE LA FUNDACIÓN THOMAS ALVA EDISON DE LA UNIVERSIDAD DE SYRACUSE, EN UN MOMENTO DE SU ACTIVIDAD CIENTÍFICA



una voz distorsionada entre una maraña de ruidos. De las sobreimpresiones surgen desarticulados sonidos cavernosos en los que no se pueden destacar claras modulaciones de la voz humana. Otra cinta parece que recogiera la oscura densidad de los sonidos y los acuñara en un ronco lenguaje que trasciende las presiones atronadoras, que no se entiende aún, pero que tiene semejanzas con las palabras. Pienso que es absoluta su impenetrabilidad.

Estoy en la Fundación Thomas Alva Edison de la Syracuse University, en Syracuse, estado de Nueva York. He venido, en esta primavera de 1969, invitado a dictar una serie de conferencias a su Departamento de Lenguas Romances. El poeta español Jaime Ferrán, profesor de la sección hispánica, tan querido y admirado por las gentes de mi generación, me informó sobre el trabajo que Walter L. Welch — notable autoridad en la historia de la grabación del sonido e inventor de revolucionarios procedimientos para grabar — ha venido adelantando para reconstruir voces grabadas en el pasado, entre las que se cuenta la de nuestro ilustre filólogo don Rufino José Cuervo.

A fines del siglo pasado, cuando Edison inventó la máquina para reproducir el sonido, quizás no se pensó en la fantástica importancia que dicho instrumento iba a tener en el desarrollo de la civilización contemporánea. El hecho de que en cierta forma se pudiera inmortalizar la música y el drama de toda una época, no se pudo entender inmediatamente y, por esto, aun cuando desde el momento de la invención del fonógrafo se grabaron discos y cilindros con las voces de grandes cantantes, poetas y hombres de estado, sólo empezaron a con-

servarse en forma sistemática muchos años después, cuando la mayoría de las grabaciones se había dañado en forma irremediable.

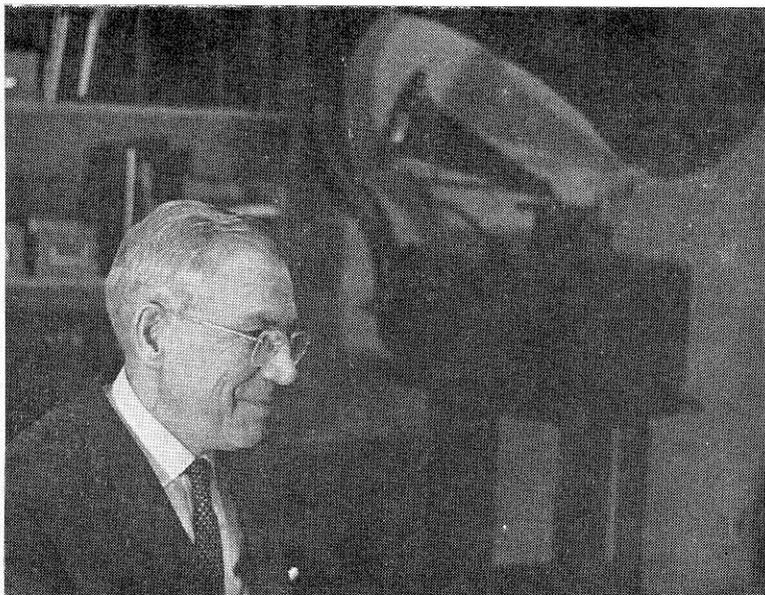
Los Archivos Sonoros y el Laboratorio de Regrabación de la Fundación Thomas Alva Edison de la Universidad de Syracuse que dirige el Profesor Welch, han estado dedicados durante muchos años a preservar de la mejor manera posible los sonidos que se grabaron a fines del siglo pasado y principios de éste. Cerca de 150.000 grabaciones hechas entre 1888 y 1964, pertenecientes a la colección de Joseph y Max Bell de Nueva York, fueron adquiridas por la Universidad, y en ellas están registradas voces de líderes políticos, de poetas, de filósofos, de cantantes, así como también famosas transmisiones radiales y colecciones de música del mundo entero. La Fundación conserva, además, 13.800 grabaciones de discos hechas directamente por Edison.

Rodeado, pues, por ese vocerío silencioso del pasado que se conserva en los interminables anaqueles, oigo las explicaciones del profesor Welch y empiezo a comprender algo de esta benedictina labor a la que ha venido dedicando gran parte de su vida. Amablemente me enseña los instrumentos de precisión que permiten hacer cortes infinitesimales en las cintas regrabadas para borrar los ruidos extraños, los aparatos electrónicos que complementan los cortes para eliminar distorsiones producidas por interferencias magnéticas, en fin, todo este asombroso equipo que permite la reproducción del sonido de discos estropeados logrando la máxima fidelidad.

“Esta, me dice, es la grabación más fiel que hemos realizado de la voz de su compatriota. Es todavía muy difícil de descifrar, pero usted notará el extraordinario progreso entre la última cinta que oyó y ésta”. Hay una serie de cintas con reproducciones intermedias en las que se puede seguir el lento trabajo de ajuste y la cautelosa escogencia de los sonidos, pero el profesor Welch juzga que servirán muy poco en este trabajo final en el que tengo el privilegio de prestar mi colaboración para descifrar el mensaje que Cuervo mandara desde París a su querido amigo el poeta Belisario Peña.

La sensación es ciertamente asombrosa. Los sonidos inexpresivos que escuché inicialmente han logrado acomodarse para formar palabras todavía borrosas pero que escuchadas atentamente empiezan a tener significación. Poco a

EL PROFESOR WELCH SONRÍE DURANTE UNA PAUSA DE SU INTENSA LABOR INVESTIGATIVA



poco y a lo largo de varios días y de diferentes sesiones, en las que escucho una y otra vez las cintas magnetofónicas, el mensaje va surgiendo y se va conformando una frase dentro de una sorprendente transformación:

Mi muy querido:

Estas poquísimas palabras, que reproducirá a usted el aparato, son pequeñísima muestra de mi cariño por usted, con el cual quiero corresponder a su incomparable afecto.

Quiero que cuando usted las oiga esté perfectamente restablecido y pueda volver a su trabajo, muy particularmente para que publique sus poesías. Esto ruego a Nuestro Señor entrañablemente.

Le ruego, le ruego salude, con todo afecto, a su familia. Aunque no tengo el placer indecible de haberla tratado, los quiero como la sombra de usted, como el objeto de sincero afecto, todo mi afecto, acendrado en el amor de Dios.

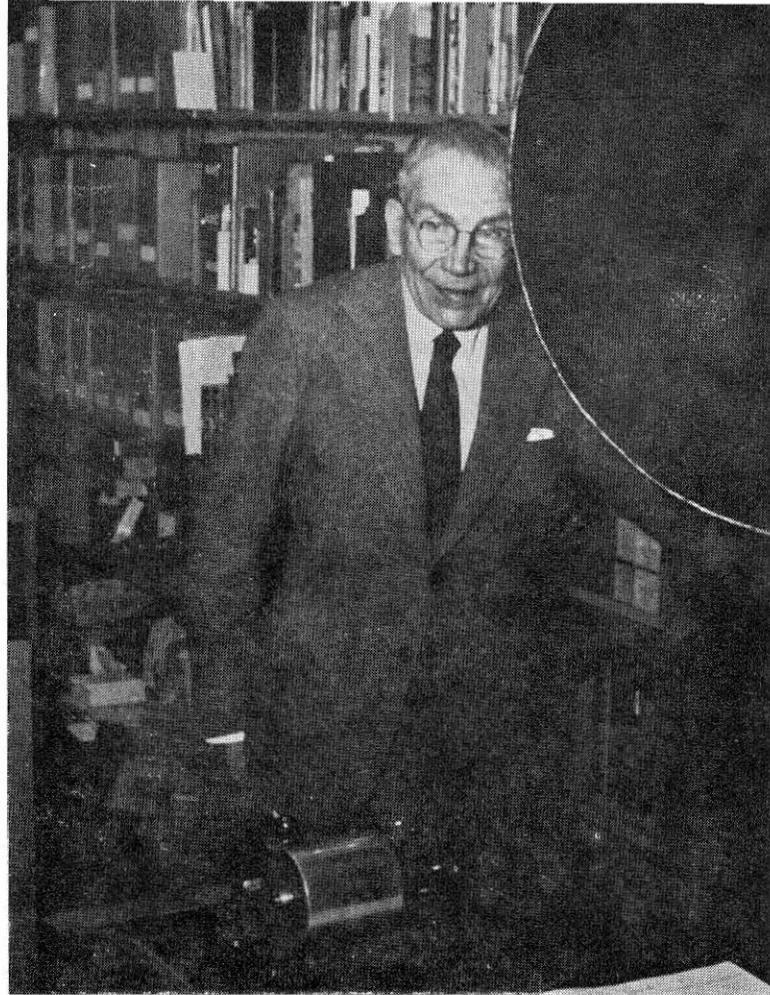
Adiós, y siempre suyo para siempre.

Unas palabras se oyen con cierta claridad, otras tienen desviaciones sonoras que se recogen con dificultad y otras, ya casi totalmente desvanecidas, apenas si ofrecen indicios de un significado que sólo puede rescatarse por el contexto. Pero, sí, es cierto. Puedo decir que he escuchado la voz de Rufino José Cuervo surgiendo de un brumoso sonido, con esa tonalidad propia de la voz humana que, en el caso de Cuervo, corresponde a la imagen que nos hemos formado de él, tímida y retraída, circunspecta y cuidada, poseedora de ese rigor e interna temperancia de todo aquel que ha tenido una lucha acerba con el lenguaje, palabra por palabra.

---

*Este interesante artículo sobre La voz de Rufino José Cuervo ha sido enviado especialmente para Noticias Culturales por su autor, el conocido poeta y ensayista colombiano D. Fernando Arbeláez, residente en los Estados Unidos desde hace algunos años, quien lo ha redactado tomándolo de las notas de un diario de su permanencia en Iowa, en cuya Universidad fue Profesor Asociado, en el Departamento de Literatura Comparada, en 1969, año en el cual también fue invitado a dictar conferencias en la Universidad de Syracuse, donde tuvo oportunidad de conocer al señor Welch, con quien colaboró en la tarea de descifrar el cilindro grabado con la voz de Cuervo y transcribir sus palabras.*

*Como se recordará, en el número 163 de este boletín se informó que el Instituto había enviado al Laboratorio de Regrabación de la Fundación Thomas Alva Edison, dirigido por el señor Welch, el gramófono con su respectivo cilindro, en el cual estaba grabado el saludo que Cuervo dirigió a su amigo D. Belisario*



EL PROFESOR WELCH EN MEDIO DE LOS EQUIPOS Y ARCHIVOS DE SU LABORATORIO

*Peña. Este gramófono fue donado al Instituto por D. Joaquín Borja Enríquez y su esposa doña Carmela Peña de Borja, nieta de D. Belisario, y por sus hijos Rafael y Joaquín. Pero como el cilindro sufrió deterioros por el paso de los años, el Instituto consideró necesario hacerlo restaurar y obtener una regrabación en cinta magnetofónica de la voz en él grabada. Para este fin, tanto el cilindro como el gramófono fueron enviados al mencionado Laboratorio, el más famoso de los Estados Unidos, que ofrecía plenas garantías, ya que cuenta con los más modernos equipos. Allí se realizó el trabajo a que se refiere la descripción de D. Fernando Arbeláez y que dio como resultado la regrabación y la interpretación de las palabras de Cuervo. Sin embargo, el señor Welch, no satisfecho todavía con el feliz éxito de su labor, sigue actualmente empeñado en lograr un ulterior perfeccionamiento de la reproducción de la voz de Cuervo, experimentando nuevos métodos que tiene en estudio y empleando nuevos equipos adquiridos para el Laboratorio.*

*El cilindro contiene un mensaje de Cuervo, grabado en París el 22 de mayo de 1902, por petición especial del poeta colombiano D. Belisario Peña, que vivía por aquella época en la ciudad de Quito y que, según palabras de su carta del 31 de marzo de 1902, no quería morir sin antes oír la voz de su admirado amigo.*

# EL BARROCO: UN ARTE VIGENTE EN LA CULTURA DE AMERICA LATINA

*Después del XVII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, celebrado en España entre el 20 y el 26 de marzo próximo pasado, no pueden quedar dudas sobre la vigencia del Barroco y del Neobarroco en la cultura de América Latina. "Hablar del barroco en América Latina es hacer la verdadera historia de las artes y las letras del Nuevo Mundo", dijo en la primera sesión de trabajo el profesor Alfredo A. Roggiano, de la Universidad de Pittsburgh, y esta afirmación demostró ser, a lo largo de las cinco sesiones restantes, algo más que una generalización. Doscientos setenta y seis especialistas provenientes de todo el mundo se habían reunido en Madrid para discutirlo, a través de 135 ponencias sobre el tema presentadas al congreso, y de todas ellas se desprendía una especie de conclusión general: el Barroco es una de las expresiones estéticas que explican mejor la identidad cultural de los países de América Latina.*

Para discutir este tema fueron útiles tanto la poesía, como el teatro, la narrativa y la crítica literaria hispanoamericana producida por las últimas promociones, como la posibilidad de dialogar fuera de las cuatro comisiones en que se dividió el trabajo del congreso. El programa mismo de las actividades así lo permitió: la sesión inaugural se realizó en el paraninfo de la Universidad Complutense en Alcalá de Henares, hubo luego sesiones de trabajo en la Facultad de Filosofía y Letras de Madrid, en el Instituto de Cultura Hispánica, en la Universidad de Sevilla y en la Universidad de Santa María de la Rábida, instituciones que habían colaborado y patrocinado el congreso organizado por el Instituto Internacional de Literatura, que preside Peter Earle de la Universidad de Pennsylvania.

Además el congreso tenía sus figuras de primera línea concitando el interés general. Los escritores Juan Carlos Onetti (Uruguay), Agustín Yáñez (México), Héctor Rojas Herazo (Colombia), Carlos Zavaleta y Augusto Tamayo Vargas (Perú), el poeta Luis Rosales (España), y los críticos Luis Alberto Sánchez

(Perú), Emir Rodríguez Monegal (Uruguay), Giuseppe Bellini (Italia), Bella Yosef (Brasil), Joaquín Roy (España) y Juan Loveluck (Chile), formaban parte de los 276 congresistas que habían venido de universidades y de los principales centros de estudios latinoamericanos del mundo. Así estuvo representada Argentina, Brasil, Costa Rica, México, Ecuador, Puerto Rico, Colombia, Venezuela, Uruguay, Canadá y Estados Unidos. Por su parte, la mayoría de los países europeos realizaron un interesante aporte al tema del Barroco Hispanoamericano con especialistas de Francia, República Federal de Alemania, República Democrática Alemana, Hungría, Bélgica, Holanda, Italia y la propia España con un importante grupo de profesores que colaboraron en las diferentes sesiones de trabajo y que tuvo en Luis Sáinz de Medrano, profesor de Literatura Hispanoamericana de la Universidad Complutense, a un activo Secretario General del Congreso.

En este sentido, el profesor Francisco Sánchez Castañer, de la Universidad Complutense, destacó en la sesión inaugural, en su carácter de Presidente del Congreso, el hecho de que España fuera por primera vez país sede de estos congresos del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana iniciados en México en 1938.

Este reencuentro de España y América Latina a través de un tema que les era común — el Barroco y el Neobarroco — parecía ideal y así lo fue en los hechos, aunque las opiniones se multiplicaron alrededor del mayor o menor grado de originalidad de las expresiones americanas del barroco.

¿TIENE EL BARROCO UNA EXPRESIÓN ORIGINAL AMERICANA?

"Hablar del barroco en América es hacer la verdadera historia de las artes y las letras del Nuevo Mundo", había dicho Alfredo A. Roggiano de la Universidad de Pittsburgh, para definir el verdadero espíritu del congreso, porque "América es barroca desde antes del barroquismo europeo y por mucho tiempo después, al punto de que hoy se identifican las

artes y las letras de Iberoamérica con una visión de la vida y un sentido estético que se denomina neobarroco". Los mismos artistas y escritores han contribuido a asegurar esa designación, tanto con sus creaciones, como con sus continuas declaraciones en favor del barroco: Carpentier, Cortázar, Lezama Lima, Sarduy, Neruda, Borges, Octavio Paz, por sólo mencionar a los más conocidos.

Pero el problema que abordó Roggiano y muchos otros especialistas fue saber si es posible hablar de una expresión americana barroca auténticamente original o si la vara española es la que seguirá midiendo los textos producidos en América por una comparación natural con los modelos europeos. Así se refirió a muchos de los críticos que aseguran la existencia de "un barroco original criollo por integración de estilos". En ese sentido precisó que la poesía y la prosa barroca arraigaron en las regiones de hispanoamérica donde hubo altas civilizaciones indígenas: Nueva España, Nueva Castilla y Nueva Granada. "Poco o casi nada se ha dicho del carácter nativo, original y diferente del barroquismo indígena", puntualizó Roggiano, para proponer a continuación algunas de las características que podrían tipificar el barroco indígena: surge del mito, lo mágico no conoce contradicción casual, hay una lucha permanente entre la realidad y el hombre, el arte trata de hacer visible lo invisible, el drama está en la vida misma, determinada por los dioses, la naturaleza y el hombre.

"¿Basta para determinar la estatura lírica de un criollo su semejanza formal con un modelo barroco europeo?", se preguntó a su vez Juan Durán Luzio, de Harvard University, tratando de definir lo "barroco americano". "A pesar de los muchos artistas flamencos e italianos que trabajaron en España, nadie se atrevería a clasificar el arte español de entonces como subsidiario del italiano o flamenco: de bien conocidas sus diferencias se entiende que no se trata de un problema de fuentes" — afirmó, para añadir con claridad: "No obstante, sobre el Nuevo Mundo recae una visión parcial que relega sus creaciones literarias a un estado de no individualidad. Como una regla áurica imponíase el principio de que mientras más se parecía a lo europeo mayor era su calidad". Lo peor del método denunciado por Durán es que consiste en excluir todo lo que de original conlleva tal literatura, para

acomodar así su ser a la idea previa, cuando en verdad no necesita de comparaciones para manifestar su existencia.

Así presencian los años del barroco americano una lucha entre lo que se quiere ser y lo que se es, el desarrollo de una conciencia de tener que existir como un ente europeo pese a la ubicación americana.

Al final de su ponencia, el profesor de Harvard precisó que "el intento de definir como hispanoamericano lo que se ha subentendido fácilmente como hispanoamericano es considerar las letras del Nuevo Mundo a guisa de brazos de lo peninsular. Pero no debe olvidarse que Nueva España no es España. Necesariamente emana una visión del mundo que es criolla, un espíritu que es colonial. Si tangente en mucho con lo español metropolitano por razón de origen, es, sin embargo, diferente".

Por su parte, Carmelo Salvatierra, de la Universidad Católica Andrés Bello (Caracas), recordó que "el carácter nacional español es barroco por predestinación y nuestra latinoamericanidad es barroca por insoslayables imperativos de nuestra formación histórica". De este modo el barroquismo ha ido moldeando la morfología latinoamericana, el estilo vital de la cultura y ha sido la forma de expresar lo vehemencial, ilógico y desmesurado del mundo americano. Para Salvatierra el barroco ayuda a expresar a un continente todavía en gestación y donde el proceso étnico-cultural estaría "barroquizado" en sus propios contrastes, vehemencias y tensiones.

#### UNA VISIÓN DE RUPTURA DEL MUNDO

"El arte barroco es heraldo del arte moderno", citó Bella Josef, de la Universidad de Río de Janeiro, en una de las ponencias más interesantes del Congreso. Con esta cita estableció un parentesco espiritual y sentimental del Neobarroco de nuestra época con el Barroco, intentando redimensionarlo: la inteligencia moderna y la barroca colocan en crisis los mismos valores.

El Barroco europeo — sostuvo Bella Josef — expresó la ruptura de toda una visión del mundo, promoviendo el descentramiento del hombre en el universo cultural, al mismo tiempo que estableció una actitud de rechazo a los valores preestablecidos y de búsqueda de

nuevos valores, o sea de búsqueda de un nuevo mundo. La obra de arte contemporánea también es básicamente abierta y participa de esa misma búsqueda de un mundo nuevo.

Umberto Eco, recordó la profesora brasileña, había dicho que "la forma abierta barroca podía identificarse con la estructura de arte de nuestros días" en tanto había sido negación de las definiciones estáticas e inequívocas que le legara el Renacimiento.

Esta apertura del tema se dio en muchas otras ponencias. Tanto la obra de Alejo Carpentier, como la de José Lezama Lima, considerados como valiosos exponentes del neobarroco contemporáneo, fueron objeto de trabajos críticos, destacándose los aportes de Seymour Menton, de la Universidad de California, de Klaus Müller-Bergh, de la Universidad de Illinois, y de Edelweis Serra, de la Universidad Nacional de Rosario en Argentina. Del mismo modo, algunos aspectos de la poesía de José Eustasio Rivera, Sara de Ibáñez y Leopoldo Marechal fueron abordados bajo el sesgo de su barroquismo. Emir Rodríguez Monegal, de Yale University, presentó un documentado trabajo sobre "Borges, lector del barroco español", donde se revelaba que, en 1928, Borges casi no reconocía otra literatura española que la barroca.

Pero frente a muchas otras de las 135 ponencias sobre el tema del Barroco, donde Gabriel García Márquez, José Donoso y hasta José Martí se aparecían como escritores del neobarroco hispanoamericano, se empezó a sospechar parte del riesgo que encerraba un congreso como éste. Todo lo americano se estaba volviendo barroco, todo escritor ofrecía su flanco "barroquizante".

En este sentido, hubo quien anotó con ironía la virtud mimetizante de estos congresos: "En 1972, cuando el tema del XVI Congreso fue el realismo-mágico, todos éramos mágico-realistas. Ahora somos barrocos y nos volveremos surrealistas en la próxima reunión del congreso porque trataremos ese tema".

Sin llegar a este extremo, fue evidente que faltó en este congreso la posibilidad de discutir más ampliamente estas ideas. La organización de debates, mesas redondas y otras formas de confrontación entre los participantes, donde hubieran podido surgir con más nitidez las diferencias de concepción existentes en España, el resto de Europa, Estados Unidos y América Latina, hubieran facilitado las conclusiones que cada uno debió sacar por su lado. No hubiera sido difícil hacerlo porque la mayoría ya había descubierto — a través de estos seis días en España — lo cerca que seguía estando el Nuevo Mundo de esta Hispania donde había florecido en el siglo XVI el Barroco que llevó a América en una selección de Góngora y Pedro de Espinosa, el arzobispo y virrey de la Nueva España, Fray García Guerra.

En este sentido, el barroco era un factor de unión y no de desunión. No fue ninguna casualidad que el congreso se inaugurara bajo un artesonado plateresco en Alcalá de Henares y se clausurara en la Rábida, expresión del mestizaje cultural una, puerta de América la otra.

FERNANDO AINSA  
Redactor - jefe de Español  
en la Unesco.

El Dr. Fernando Ainsa presentó en el Congreso un trabajo titulado "Caos y génesis del hombre americano en la narrativa del espacio selvático".

---

## EL XVII CONGRESO DEL INSTITUTO INTERNACIONAL DE LITERATURA IBEROAMERICANA REUNIDO EN ESPAÑA

El Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, que tiene su sede en Pittsburgh (Estados Unidos), se ha reunido por primera vez en España, mediante la celebración de su XVII Congreso en las ciudades de Madrid, Sevilla y Huelva, durante los días 20 a 26 de marzo del presente año. El Congreso ha sido organizado por la Cátedra de Literatura Hispanoamericana de la Universidad Complutense de Madrid, bajo el patrocinio del Instituto

de Cultura Hispánica y con la colaboración de la Universidad Complutense de Madrid, Universidad de Sevilla, Universidad de Santa María de la Rábida y Delegación Nacional de Cultura.

El tema central del Congreso fue "El Barroco y el Neobarroco en la Literatura Hispanoamericana". Además, se trataron los siguientes temas: a) La Narrativa histórico-literaria de Indias; b) La Poesía hispanoamericana (úl-

timas promociones); c) El teatro hispanoamericano (últimas promociones); d) La Crítica Literaria hispanoamericana (últimas promociones). Este tema se concretó, básicamente, en la narrativa hispanoamericana actual.

De acuerdo con los temas y el número de ponencias, los congresistas se agruparon en cuatro comisiones: Comisión 1ª: Barroco, cronistas y escritores de la época virreinal; Comisión 2ª: El Neobarroco en la Literatura Hispanoamericana; Comisión 3ª: Narrativa hispanoamericana contemporánea; Comisión 4ª: Poesía y Teatro.

La sesión de inauguración se llevó a cabo en el Paraninfo de la Universidad Complutense de Alcalá de Henares, con la disertación central del académico D. Luis Rosales sobre "La metáfora en Góngora". Las sesiones de trabajo se realizaron en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Madrid, en el Instituto de Cultura Hispánica y en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Sevilla. La sesión de clausura tuvo lugar en el Palacio Municipal de Huelva, con la conferencia principal de D. Agustín Yáñez sobre "El Barroco en las Letras y el Arte en México". El Congreso terminó con una visita al Monasterio de La Rábida, Palos de la Frontera y Moguer y a la casa-museo de Juan Ramón Jiménez.

El Congreso contó con la participación destacada de eminentes académicos, críticos y profesores de Literatura Iberoamericana. Recordamos, entre otros, la presencia de Juan Carlos Onetti, Agustín Yáñez, Luis Alberto Sánchez y el novelista colombiano Héctor Rojas Herazo. Igualmente, el Congreso tuvo una nutrida concurrencia: cerca de trescientos participantes provenientes de todos los países iberoamericanos, Estados Unidos, Canadá, Francia, Italia, Inglaterra, Bélgica, las dos Alemanias, Hungría, la Unión Soviética, la India y España.

De las 135 ponencias presentadas al Congreso, es importante señalar las que versaron sobre Literatura Colombiana, a cargo de profesores extranjeros. Ocupó lugar especial la narrativa de Gabriel García Márquez, con las siguientes ponencias:

Prof. Ana M<sup>a</sup> Diaconescu: "Grupos y núcleos narrativos en la obra de Gabriel García Márquez".

Prof. Rita Gnutzman: "Gabriel García Márquez, *La mala hora*: compromiso, realismo e imaginación".

Prof. André Jansen: "Procesos humorísticos en *Cien años de soledad*".

Prof. Carmelo Gariano: "La dimensión grotesca del barroco de *Cien años de soledad*".

Prof. Michele Sarrailh: "Rubén Darío y el Modernismo en *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira*".

Asimismo se presentaron otros trabajos sobre Literatura Colombiana:

Prof. Betty Tyree Ossiek: "*Las gotas amargas* de José Asunción Silva: antecedentes de la antipoesía".

Prof. Juan Loveluck: "De la lírica barroca: un texto de H. Domínguez Camargo".

Prof. Jaime Ferrán: "El neobarroco colombiano en sus últimos poetas (una generación sin nombres)".

Prof. Luis Pérez Botero: "Contenidos barrocos en las *Elegías* de Juan de Castellanos".

Prof. Juan Collantes de Terán: "Análisis estilístico en los sonetos de Jorge Rojas".

Prof. León Lyday: "Fernando González Cajiao: en busca de un modal dramático".

Prof. Kurt Levy: "La música de León de Greiff".

Finalmente, queremos mencionar a los colombianos que participaron en el Congreso y que presentaron ponencias:

Prof. Germán D. Carrillo: "*Autopista del sur*, de J. Cortázar: estudio de una alternativa inalcanzable". Marquette University.

Prof. Luis Carlos Herrera: "Lo clásico y lo barroco en José Eustasio Rivera". Universidad Javeriana.

Prof. Andrés Hurtado García: "Gustavo Álvarez Gardeazábal, novelista del "Hoy". Universidad del Valle.

Prof. Benigno Ávila Rodríguez: "Manuel Mejía Vallejo, *El día señalado*: cuentos-base y funcionamiento de dos ejes narrativos". Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia.

BENIGNO ÁVILA RODRÍGUEZ.

Madrid, 19 de abril de 1975.

# JORGE ARTURO DELGADO

El Dr. Jorge Arturo Delgado, valioso exponente de las letras colombianas, se distinguió por la elocuencia de su verbo y la galanura de su pluma. Buen amante de la literatura, cultivó el cuento, la narración, el teatro y, en especial, la poesía mística. Fue con sus padres el general Didacio Delgado, de quien heredó la afición por las armas, y doña María Antonia Berbeo, quien le transmitió el carácter bondadoso y efusivo. Para mejor apreciar su altura intelectual, nos permitimos transcribir lo que con tanta autoridad expresa el P. José J. Ortega Torres en su *Historia de la literatura colombiana* (Bogotá, 1935).

Este ilustrado presbítero bogotano, doctor en filosofía y letras, título que obtuvo con la erudita tesis *Fernán Caballero y la novela española*, se ha distinguido como orador y poeta. Como orador sagrado, tiene gran fama por su fácil elocuencia y el estilo florido y brillante con que reviste la doctrina. Además de muchísimos sermones y panegíricos, predicados en más de veinticinco años de vida sacerdotal, ha pronunciado, siguiendo las huellas de los maestros, las oraciones fúnebres de los próceres Caycedo y Cuero, y Ricaurte, de Pío X, del padre Antonio Aime, salesiano, de Bolívar, de los próceres de la Independencia, y otras, así como también muchas conferencias y discursos académicos. Ha colaborado en diversas revistas y periódicos del país. Como poeta, el doctor Delgado se muestra fecundo, inspirado y armonioso. Varias son las composiciones que ha publicado, y guarda otras inéditas. Sus versos son fáciles y, por lo general, correctos, llenos de imágenes y figuras, lo mismo en obras de aliento, como los poemas *La canción centenaria*, *Miles Christi* y el cuadro dramático *Apoteosis de Colombia*, como en poesías más breves... Ha escrito también cuentos, narraciones, necrologías, relaciones de viajes, un ensayo de zarzuela de costumbres bogotanas y artículos literarios.

Por nuestra parte, en la investigación en torno al Dr. Delgado, hemos conseguido interesantes informaciones. Hizo sus estudios en el Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, donde obtuvo el título de Bachiller en 1899, la alta distinción de Colegial de Número y el diploma de Doctor en Filosofía y Letras, el 6 de febrero de 1905, con una erudita tesis sobre los orígenes de la novela de costumbres en España.

En este mismo Colegio desempeñó la cátedra de latín y el puesto de primer Inspector, durante dos años, cargos de los cuales presentó renuncia el mismo día del doctorado, por tener que ausentarse del Claustro Rosarista para matricularse, como alumno interno, de Sagrada Teología, en el Seminario Conciliar de Bogotá.

Durante el último año de estudios en el Rosario, el Dr. Delgado participó en dos concursos con temas propuestos por el Rector: un cuento con el mote *¿Cómo se graduó?* y un romance sobre la fundación de Bogotá. En el primer concurso el Dr. Delgado

obtuvo el *accessit* con el cuento firmado con el seudónimo *Paladín de Palestina* y en el segundo mereció el premio con el romance firmado con el seudónimo *Conquistador*.

El 28 de octubre de 1908 recibió la ordenación sacerdotal de manos del Ilmo. Sr. Bernardo Herrera Restrepo, arzobispo de Bogotá, y luego fue designado cura párroco de Bosa, en las cercanías de esta capital. Posteriormente, fue secretario del Ilmo. Sr. Leonidas Medina, obispo de Pasto, cargo que ocupó hasta 1916; en esta diócesis tomó parte muy activa en los preparativos del Primer Congreso Eucarístico Nacional de Colombia, celebrado en enero de 1914, en Bogotá. De toda su actuación y contribución intelectual nos dan cuenta las páginas del número extraordinario de la *Revista Católica* (Pasto, febrero de 1914), publicado con motivo del mencionado Congreso Eucarístico. En dicha revista (págs. 275-314) aparecen las siguientes colaboraciones del Dr. Delgado: *Institución de la Sagrada Eucaristía*, *Querellas eucarísticas* y *Eucarísticas*, en verso; y *El desarrollo armónico del hombre y la Sagrada Eucaristía*, en prosa, escrito que dedicó a su "inolvidable maestro y amigo el señor doctor don Rafael María Carrasquilla". Además de lo anterior, el Dr. Delgado publicó su *Oración laudatoria del capitán don Antonio Ricaurte y Lozano* (Pasto, Imp. del Departamento, 1914) pronunciada en la catedral de Pasto el 25 de marzo de 1914 con motivo del primer centenario del sacrificio de San Mateo.

En ejercicio de su ministerio sacerdotal el Dr. Delgado fue párroco de Mesitas del Colegio, Tena y Pasca, en el departamento de Cundinamarca; vicario cooperador de la parroquia de Las Aguas, de Bogotá, y de Fusagasugá (Cundinamarca), y por varios años capellán del panóptico o penitenciaría central en esta ciudad. De la parroquia de Pasca tomó posesión el 15 de marzo de 1936 y estuvo en ella hasta el 27 de enero de 1941.

Algunos de los datos consignados anteriormente los hemos obtenido por gentil atención del P. José J. Ortega Torres, mediante comunicación enviada desde Cartagena el 2 de abril del presente año. Allí también nos recuerda que el Dr. Delgado fue un orador de forma y acción brillantísimas; que gozó siempre del aprecio de la sociedad bogotana, y que monseñor Rafael María Carrasquilla, rector del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario, lo estimó en sumo grado. "Su conversación — anota finalmente el P. Ortega Torres — estaba llena de anécdotas y relatos chispeantes. Recuerdo varios diálogos suyos con Luis María Mora y Jorge Bayona Posada, dignos de

haber sido conservados en grabadoras, y que habrían prohiado gustosos Maquiavelo y Boccaccio”.

Réstanos decir que el Dr. Jorge Arturo Delgado fue fundador de la Sociedad Arboleda, en asocio de Arturo Arboleda, Jorge Bayona Posada, Rafael Escobar Roa, Fídolo González Camargo, Luis Carlos Páez, José Manuel Pinzón, Darío Rozo, Ignacio M. Sánchez y Emilio Suárez Murillo. Este célebre cenáculo literario se fundó el 28 de septiembre de 1902 y duró hasta fines de 1917. Colaboró en la *Revista del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario*; en la revista *Letras*, órgano de la mencionada Sociedad Arboleda, y, especialmente, en revistas de carácter eclesiástico. Algunas de sus poesías, además de las que aparecieron en la *Revista Católica* de Pasto, arriba citada, se hallan publicadas en la *Historia de la literatura colombiana* del P. Ortega, en el volumen 86 de la *Selección Samper Ortega de Literatura Colombiana*, en la obra del P. Félix A. Ruiz, *Jesucristo en la literatura colombiana* (Medellín, Tip. Bedout, 1935), y en varios números de la revista *Letras*. Merecen recordarse las siguientes composiciones: *Postal*, *El monje*, *Plegaria* (a la Bordadita), *Oración del romero* (dedicada a la Virgen de Las Lajas), *Año nuevo, año viejo*, *Sor Piedad*, *Los niños*, *Sor Sacrificio*, *A Santa Teresa*, *Vanidad de vanidades*, *El primer viático en aeroplano* y el hermoso soneto *Villancico*.

Según dato que nos ha suministrado gentilmente el Dr. Jaime Hincapié Santa María, actual párroco de Pasca, en el Teatro de Colón de Bogotá se representó un drama del Dr. Delgado sobre El Dorado o Lázaro Fonte.

El Dr. Jorge Arturo Delgado era capellán de la clínica de Doima y encargado de la capilla de San Javier (Cundinamarca), cuando falleció, muy decaído y solo, en el lugar antes nombrado, el 8 de diciembre de 1949, a los sesenta y nueve años de edad.

El documento autobiográfico que hoy damos a conocer por primera vez, hace parte del archivo de la referida Sociedad Arboleda, que se conserva en el Instituto Caro y Cuervo y que fue obsequiado por la



DOCTOR JORGE ARTURO DELGADO

señora Helena Largacha de Jiménez (véanse *Noticias Culturales*, núm. 64, 1º de mayo de 1966). El texto manuscrito de la autobiografía que se reproduce a continuación fue descifrado por la señora Carmenza Quimbaya de Pérez Silva.

El retrato que ilustra esta página lo debemos a la cortesía de la señora Essie Sayer Delgado de Schrader, sobrina del Dr. Delgado.

## AUTOBIOGRAFIA

### P R E F A C I O

No es mi intento escribir una detallada biografía, ya que tal trabajo requiere, como condición necesaria, *vida* y apenas ha corrido un tercio de la mía, a juzgar por la generalidad de las vidas; ora porque tal empresa requiere dotes y tiempo, mas aquellas no me bastan y éste me falta. Tan sólo en cumplimiento de un deber, presento este mal pergeñado boceto esperando indulgencia tanto por mi reconocida incapacidad, como por ser nuevo para mí tan delicado género.

Mas como debe ser completo, hasta donde sea posible, he trazado, aunque a grandes ras-

gos, mi *personalidad humana*, con sus cualidades y defectos. Mas como aquellas sean poquísimas y estos muy abundantes, alzo apenas el velo, pues *hombre soy* y me es difícil desprenderme de la naturaleza, flaca por demás.

Delicada y penosa es la tarea de historiador y crítico, ¿cuánto más siendo uno mismo materia y autor? Con todo, trataré de cumplir honradamente con esta labor.

Recibid, pues, jóvenes colegas, este modesto ensayo, como muestra del cariño sincero que os profeso, y del interés vivísimo que me anima en favor de tan querida y útil sociedad.

Dicho lo que precede entro en materia.

## CAPÍTULO I

Vine al mundo en virtud de una ley inmutable de la cual no está excluido ningún mortal, nacido de mujer; y abrí los ojos a la luz del día, a los veintiuno del mes de abril del año de gracia de 1880, en una casa alta del barrio de Santa Bárbara, en esta coronada Villa del Águila negra, hoy Bogotá.

Fueron mis legítimos padres el Sr. general Didacio R. Delgado, natural de Cali, y la señora doña María A. B. de Delgado, oriunda del valle de Neiva. Por la línea paterna descendiendo del capitán Juan M<sup>a</sup> Delgado, de las milicias del Rey de España; y por parte de madre, del capitán Gral. de los Comuneros D. Juan Francisco Berbeo. De modo que corre por mis venas, al par de la sangre blanda y apacible de los hijos del "Valle de María", la fogosa de los ardientes moradores del Tolima. Y unida con la azul de los hispanos, la limpia de los hijos de la tierra.

Mi retrato físico, al presente, es como sigue: pequeño, casi microscópico a decir verdad, a pesar de mis veintitrés abríles. Cargado de espaldas, blanco, frente ancha y despejada, facciones marcadas, cabello ondulado, ojos carmelitos y maliciosos, al decir de algunos, boca pequeña sombreada por incipientes bigotes, de buen porte, y por el favor de Dios, de agradable talante, con salvedad de la modestia. Mi persona moral me preocupa más que la física, pues anda allí *tan mezclado* lo bueno y lo malo, que es tarea ardua atinar dónde se halla lo uno y dónde lo otro. Con todo, no habiendo seres *absolutamente* malos, ni *totalmente* buenos, he aquí cuanto alcanzo a barruntar.

Fondo bueno; costumbres sanas aunque en la parte truhanesca que compete a mis años y pasiones, que en verdad sea dicho, son fuertes. Sólida educación moral y religiosa. Carácter bondadoso, aunque por lo mismo débil y ligero. Temperamento linfático nervioso, que exita en mí, *naturalmente*, tendencias melancólicas y pesimistas. Apasionado por lo bello, en cualquier forma que lo encuentre; y un tanto susceptible y *orgullosa*. Por la gracia de Dios no soy negado, aunque ingenuamente confieso que no soy un genio, ni muchísimo menos. Tampoco un Pico de la Mirándola, pero no del todo me falta la memoria. Poco o nada erudito aunque *instintivamente* inclinado al estudio. En fin, un joven de esperanzas y pata.

Mi infancia, como la de la mayor parte de los *colombianos*, fue tranquila pero oscura, pues la casa solariega, modesta desde las más remotas generaciones, se transmitió casi lo mismo de padres a hijos, salvo cortos períodos de aumento, y otros más numerosos de mengua en los haberes, ya por malos manejos de la hacienda, ya a causa de nuestros saqueos políticos. Así, pues, según lo que dejo apuntado, no fueron mis primeros años días de vida reglada; máxime cuando a lo dicho vino a unirse la temprana muerte de mi padre; que por ser conocida de casi todos por una parte, y traer dolores muy profundos a mi memoria por otra, no relato.

Merced a los esfuerzos de mi madre, en cuyo regazo aprendí a orar y a leer, fui colocado en la escuela, donde con palmeta en mano aprendí los rudimentos de los diversos departamentos científicos, que años más tarde debía explorar de nuevo. Crecido que hube, y capaz ya de hacer el curso *preparatorio*, tomé matrícula como externo en el Colegio de "Colón", a órdenes de D. Víctor Mallarino. Seguí allí el curso escolar durante los años de 1893 y 94 con las alternativas propias del estudiante. Allí, bajo la férula de estóolidos pasantes, pasé dos años *larguísimos*, sin ganar más que las buenas lecciones de urbanidad y práctica cristiana, dadas por el citado rector.

Por una feliz inspiración me hice matricular en el Rosario como externo, el año 1895, después de nuestro trastorno político de aquella fecha, en la cual, por favor del cielo, no tomé parte.

Tan pronto como mis plantas pisaron los claustros de aquel Colegio dos veces secular, un nuevo espíritu informo mi vida. Las sabias lecciones de su ilustre Rector, su genial bondad, su corazón de padre, dieron rumbo a mis ideas, desarrollando en mí el amor a las letras clásicas, *alma mater* de tan venerando plantel. Poco después fui admitido como *Oficial*; y según lo previenen las sabias constituciones del fundador, serví la sacristía en cambio de la merced concedida, puesto que desempeñé por dos años escolares.

En el año de 1897, más entrado en años y con mayor acopio de juicio, vestí "la beca de Colegial de Número" de tan ilustre instituto. Ya entregado a serios estudios, cambiado de niño en joven, y sobre todo apoyado por mi ilustre bienhechor, vislumbré un nuevo pano-

rama, descubrí más amplios horizontes. Y ya, fuera de mi madre y de mi mecenas, aparecen en el cielo de mi vida dos astros más: la amistad y la poesía. Allí, al calor del hogar estudiantil, nacieron aquellas deidades. Mas, para buscar el origen es necesario retroceder unos años. En el de 1896 entró al Colegio el que más tarde debía compartir conmigo penas y placeres, triunfos y decepciones. Andando los días vino a ser mi compañero, mi amigo, en fin, mi *fidus achates*, Rafael Escobar Roa; tal su nombre. A su contacto, como brota frutos la tierra al beso primaveral, surgieron en mi alma los primeros gérmenes de la poesía; los primeros brotes de un nuevo astro, es decir, el amor. Rafael me inició en la ciencia delicada de la poesía; espíritu inteligente, despertó en mi alma un mundo adormecido, que palpitaba vigorosamente debajo de aquella entonces delicada envoltura. En aquellos inolvidables claustros dejamos volar el alma por nuevos y desconocidos espacios. Menor que yo, pero mejor dotado y con mayor visión intelectual, vislumbró el Parnaso; y a la manera de Mentor emprendió hacia allá su marcha, conduciéndome de la mano. Pero yo, fácil es comprenderlo, quedeme en mitad del camino, en tanto que él, caballero en el Pegaso, llegó a las puertas de la augusta mansión de las musas, recogiendo el merecido ramo apolíneo.

La poesía, sin embargo, tiene por antecedente el amor, y mi lira tenía cuerdas aptas para ello. Canté entonces con inspiración naciente, pero con el fuego y el candor de un joven de 15 años. Las poesías de aquella época, *eróticas* o *descriptivas*, son malas, casi pésimas. Pero sinceras, originales, sentidas. Al decir de una célebre escritora, “el amor, que es una historia en la vida de la mujer, es un episodio en la del hombre”. Con todo, no creo en la existencia de *muchos amores*. El amor es uno, como es una su fuente, aunque sí se nos manifiesta bajo múltiples formas. En mi vida de amante hay páginas muy bellas, y entre estas, dos, que por su alta estima, dejo en blanco. Ellas duermen en el corazón.

*Aparte* de estas dos momentáneas aproximaciones del *ideal*, y del sagrado amor materno, he sentido amor, mejor diré, me ha parecido hallarlo, ya en una morena guapa, de negros ojos y andar de diosa, ya en “una rubia soñadora”, de ojos dulces y alma de cielo. Pero *ellas* no fueron sino símbolos de *ese* ideal

# Autobiografía

(A mi Madre)

J. A. Velasco B  
m. de. la S. A.

1903

Bogotá, Marzo 20 - de 1903  
(C. m. Sel. R)

FACSIMIL DE LA PORTADA DEL MANUSCRITO

que busco y se me esconde. Hoy por hoy, y con el mismo amor que sentí por la morena y la rubia, amo los libros y en ellos bebo lo que ellas ya no escancian para mí. En ellos descubro nuevos rumbos, y tras el velo negro de la ignorancia, descubro un nuevo cielo, donde, en región de luz, flota esa virgen de mis sueños, *Ella*.

Estos cinco años pasados en los claustros del Rosario, forman la página más bella de mi existencia asaz voluble y de mi suerte un tanto ingrata.

## CAPÍTULO II

Estalló la nefanda guerra del año 1899, y con 19 años a costas, tomé servicio en las fuerzas legitimistas a órdenes del Gral. Henrique de Narváez como Sgto. 1º del Escuadrón 1º de Bogotá. Hecho más tarde alférez del citado cuerpo, asistí a una expedición bélica sobre Une. Más tarde estuve en Villeta con el fin de custodiar el cuantioso parque, que en esos días

debía ser conducido a la capital. En marzo de 1900 fui enrolado con otros camaradas en el batallón 2º de Granaderos, y después de servir en la capital por más de un mes las guardias de plaza, en calidad de Teniente Ayudante, salí por fin a hacer una campaña verdadera. No entraré en detalles, pues, sobre inútiles, son enojosos.

A órdenes del Gral. Salgar hice las campañas del Tolima, Cundinamarca y parte de la del Cauca. Estuve en varios hechos de armas sufriendo las penalidades que estos traen consigo, y corriendo los peligros que son propios de tales empresas.

Durante los meses de campaña fui ascendido primero a Capitán y luego a Sgto. Mayor, grado en que me *fosilicé*, por la gracia de Dios.

Enfermo y fatigado dejé el servicio, y con mis letras de cuartel torné al suelo patrio, después de un año, o poco menos, de ausencia.

En este año (1901) formé parte de la "Sociedad Bécquer", en la cual ocupé el delicado cargo de tesorero. En ella emprendí una nueva campaña, no menos dura, pero sí más hermosa que la de nuestras vandálicas guerras fratricidas. La campaña del periodismo: agosto de 1901. *El Fénix* fue mi lisa, y si no salí bien librado, al menos me hice conocer. En 1902 marché a Chocontá como secretario del Prefecto, puesto que desempeñé hasta mediados del año. En junio regresé a Bogotá, y al par de subjefe de una oficina del ramo de correos, seguí como externo el curso escolar, en el restaurado claustro rosarista. En agosto del mismo año colaboré en *La Idea*, último esfuerzo periodístico de la inolvidable "Sociedad G. A.

Bécquer". En octubre del año citado fui inscrito en el rol de los miembros de la [Sociedad] "Arboleda", honor que tengo en alta estima, siendo al presente miembro activo de dicha corporación. En noviembre del año en cuestión, recité públicamente en desempeño de la comisión que se me confió por la Sociedad, en el Salón de Grados.

Pasé los asuetos de tal año en una finca de la Sabana, sin que me ocurriese nada digno de mención. En febrero del presente año (1903), como representante de la ilustre Sociedad, mentada atrás, recité por segunda vez en el parque de Santander, con motivo de un meeting organizado en favor "de la santa infancia". El 15 de febrero torné de nuevo a los inolvidables claustros del Rosario, a fin de oír leer las lecciones de último año del doctorado de filosofía y letras.

Y al presente, en verdad sea dicho, debido a mi consagración al estudio, no solamente tengo el alto honor de contarme entre los hijos del Rosario, sino que desempeño los honorables cargos de primer inspector de internos y profesor de primer año de latinidad.

Hasta aquí lo que ha corrido de mi existencia; lo que está por venir sábelo Dios. Quiera Él depararme algo bueno, aunque de antemano acato su sacra voluntad. Allá, muy lejos, bajo un velo oscuro, vislumbro el resplandor desvanecido de *otra aurora*. ¿Abrirá un nuevo día para mí? ¡Quién sabe! Empero, sigo sin trepidar mi viaje. ¡Excelsior!

JORGE ARTURO DELGADO.

---

## CONGRESO DE LINGÜÍSTICA EN LIMA

Durante el pasado mes de enero la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) celebró en la capital del Perú su IV Congreso Internacional. De todas las reuniones celebradas por dicho organismo, ha sido la de mayor éxito en cuanto a participantes, pues su número sobrepasó los cuatrocientos, debido en gran parte a que por primera vez la Asociación abría sus puertas a cuantos estudiantes quisieran presentarse en las reuniones, y no fueron pocos los estudiantes de las universidades limeñas que aceptaron tal invita-

ción; algunos de ellos se ofrecieron para colaborar con los comités de organización y recepción con una eficacia inestimable.

Pero si grande fue el número de asistentes, no menos apreciable fue la cantidad de comunicaciones leídas durante los cinco días que duró el Congreso (del 6 al 10 de enero): unas ciento cincuenta. Los organizadores de la reunión, encabezados por el profesor Alberto Escobar, se vieron obligados a repartir las ponencias en cinco comités: Lingüística General, Lingüística Histórica, Dialectología Iberoamericana-

na, Teoría y Crítica Literaria, y Lingüística Aplicada. Al ser este último grupo el más abundante, con mucho, se subdividió en otros dos comités.

Se habían previsto seis reuniones plenarios, a cargo de los doctores Manuel Alvar, Luis Jaime Cisneros, Gustav Siebenmann, Ángel Rosenblat, Celso Cunha y Rafael Lapesa. En estas sesiones estuvo presente la casi totalidad de los asistentes al Congreso, pues fue grande el interés que despertaron.

Todos los participantes lamentamos la ausencia de representantes del Instituto Caro y Cuervo de Bogotá, que en esta ocasión se vio en la imposibilidad de enviar a alguno de sus investigadores, dejando así un vacío amargo de ciencia y de amistad.

El Congreso estuvo auspiciado por el Instituto Nacional de Cultura del Perú, dirigido por la también lingüista doctora Martha Hildebrandt. Dicho Instituto ofreció una espléndida recepción con motivo de inaugurarse el trabajo; y durante los días de actividad organizó la escenificación de un brillante repertorio del folclor peruano, y la representación de una obra de Lope de Vega. Como una muestra más de su laboriosidad, el Instituto Nacional de Cultura se ha comprometido a publicar en un plazo muy breve de tiempo las Actas del Congreso.

En la reunión final se votó la creación de un nuevo cargo, el de tesorero, y la renovación en un cincuenta por ciento de la directiva, que quedó compuesta de la siguiente manera: Presidente: Juan M. Lope Blanch (México); Secretario: Ambrosio Rabanales (Chile); Tesorero: Humberto López Morales (Puerto Rico); Vocales: Rafael Torres Quintero (Instituto Caro y Cuervo, Bogotá), Manuel Alvar (España), Celso Cunha (Brasil) y Alberto Escobar (Perú); y como suplentes Luis Quiroga (Venezuela) y Frida Weber de Kurlat (Argentina).

Entre las actividades futuras de la ALFAL debemos señalar que su próximo Congreso tendrá lugar, posiblemente, en Caracas (Venezuela) durante el año 1977. Asimismo existe el proyecto de llevar a cabo en la capital venezolana un Instituto de Lingüística al amparo de la Asociación. Muy pronto comenzará en México la publicación de los *Cuadernos de Lingüística* de la ALFAL.

Cabe mencionar la decisión de editar un Boletín que recogerá informaciones de las actividades realizadas por nuestro organismo.

Aprovechando la presencia en el Congreso de la ALFAL de eminentes lingüistas, la Universidad Mayor de San Marcos de Lima confirió la distinción de Profesor Honorario a los doctores Alberto Escobar, Ángel Rosenblat, Rafael Lapesa y Manuel Alvar.

MANUEL ALVAR EZQUERRA.

Université de Paris III (Sorbonne Nouvelle).

---

*Ciertamente fue lamentable la ausencia de representantes del Instituto Caro y Cuervo en la reunión de Lima, tanto en el Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL), como en el Simposio del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI) que se celebró a continuación del primero. Razones de fuerza mayor impidieron la presencia de miembros del Instituto en dichas reuniones. El Instituto se abstuvo de enviar delegados en acatamiento a las recientes disposiciones sobre austeridad impartidas por el Gobierno Nacional, que limitan a casos extraordinarios las comisiones al exterior. Por otra parte, la invitación ofrecida por las directivas del PILEI, para que el Subdirector del Instituto o un delegado suyo viajara al Simposio de Lima, no se hizo efectiva, seguramente por fallas en las comunicaciones postales y telegráficas entre Bogotá y México, sede de la Secretaría del PILEI. En todo caso, es satisfactorio para el Instituto haber contribuido a la reunión de Lima con el envío de ejemplares, para que fueran repartidos entre los asistentes, de dos publicaciones de la ALFAL, patrocinadas y editadas en sus prensas por el Instituto: las Actas del primer Congreso celebrado por la Asociación en Viña del Mar y el opúsculo que contiene la historia y los estatutos de la ALFAL. El secretario de ésta, Prof. Ambrosio Rabanales, tuvo la gentileza de agradecer el oportuno envío y destacar la presencia espiritual del Instituto, en carta escrita después de la reunión a la cual pertenecen las siguientes palabras: "En mi ponencia sobre la Repercusión de la lingüística contemporánea en Iberoamérica me referí más de una vez al Instituto y sus colaboradores haciéndoles justicia por todo lo que ellos han hecho (y siguen haciendo) por la lingüística". Procedente de Alemania, donde se halla culminando estudios de especialización en la Universidad de Tübingen, concurre al Congreso de Lima el colombiano Licenciado Alberto Zuluaga, egresado del Seminario Andrés Bello y colaborador del Instituto Caro y Cuervo, quien presentó una comunicación sobre La fijación, o sea sobre todas las expresiones formadas por combinación estable de dos o más unidades del léxico. Dichas expresiones pertenecen al acervo lingüístico; no son creadas — producidas —, en el hablar, sino reproducidas, tomadas en bloque. Presentan problemas especiales en la traducción y en el aprendizaje de idiomas.*

# EL LADO VITAL DEL INSTITUTO

## 1. LAS «NOTICIAS CULTURALES»

Publica el Instituto Caro y Cuervo mensualmente esta deliciosa revista, que es como la hermana menor del denso y severo *Thesaurus*, destinado a trabajos más largos y profundos, propios para especialistas de Lingüística y Literatura. En las *Noticias Culturales* se nos presenta el lado vital del Instituto: cómo funciona este por dentro, cómo se hacen las encuestas para el Atlas Lingüístico y Etnográfico de Colombia y cómo se comentan en la prensa las publicaciones del Instituto. Las *Noticias Culturales* retozan con alegría periodística, lo cual no les impide tratar temas serios, pero en forma rápida, ágil y fácilmente comprensible.

En los números de febrero, marzo y abril, por ejemplo, vienen avances de las últimas encuestas realizadas en la costa del Pacífico y en un pueblo perdido de la costa Atlántica que se destinarán al monumental Atlas; artículos penetrantes y sólidos como el de Otto Ricardo Torres sobre un maravilloso y corto poema de Octavio Paz, o el de Sor Águeda María Rodríguez Cruz, O. P., acerca de la primera Universidad Americana, que no es otra sino la de Santo Domingo; crónicas sobre Congresos y reuniones que tocan con las actividades del Instituto o en las cuales este ha tenido una participación directa. Y, desde hace algún tiempo, páginas autobiográficas de colombianos ilustres. No somos aquí muy dados a ese tipo de expansiones, así que no resulta nada fácil la tarea en que se halla empeñado el doctor Vicente Pérez Silva, de exhumar estas noticias en cartas particulares, en libros inéditos y hasta en novelas. Y resulta muy grato leer lo que estos colombianos han escrito de sí mismos con tan diferentes estilos y desde tan distintos puntos de vista.

## 2. LA CORRESPONDENCIA DE POMBO CON LOS CUERVO

Aparecen también allí los comentarios de Eduardo Guzmán Esponda, Lucio Pabón Núñez, Juan Lozano y Lozano, Abel Naranjo Villegas y Elisa Mújica sobre el libro, recientemente editado por el Instituto, que recoge las cartas cruzadas entre Rafael Pombo, residente en Bogotá, y los hermanos Ángel y Rufino J. Cuervo, que vivían en París. A Juan Lozano y Lozano esta correspondencia le ha disminuído la figura de Rufino J. Cuervo. Cosa que

siempre ocurre cuando nos acercamos demasiado a los grandes hombres. Pero para curarse de ese mal, el castizo escritor no tiene sino que volver a leer las *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano* para ratificar de qué manera nuestro filólogo se anticipó, aun a sus colegas europeos, en la consideración de muchos temas que hoy son objeto principal de la Lingüística, del mismo modo que su contemporáneo Rafael Núñez se adelantó, en forma increíble, a proponer las soluciones de muchos problemas políticos y económicos, que sólo han sido parcialmente resueltos en nuestro tiempo.

Resulta por ello extraña la antipatía de Rufino J. Cuervo hacia Núñez, la de Pombo hacia Caro y la de todos tres (Ángel, Rufino y Rafael) hacia la obra política cumplida por la Regeneración y los hombres que participaron en ella. Los acusan de malversación y de negociados, cosa que solaza todavía a Juan Lozano y Lozano. Seguramente se cometieron delitos, muchos más, posiblemente, que en la época inmediatamente anterior, porque el país daba entonces su primer salto hacia el desarrollo, gracias precisamente a la Regeneración, pero muchos menos que los que vemos ahora y en todo caso sin manchar a las altas figuras de la Regeneración: Núñez, Caro, Holguín, etc., como parece insinuarlo a veces alguno de los maliciosos corresponsales. Núñez (así lo acepta hasta Juan Lozano) está a salvo de toda sospecha sobre el particular. Lo mismo Caro, Holguín y los más sobresalientes hombres de la época.

Uno de los méritos de la publicación de esta correspondencia es precisamente la de ayudarnos a entender la psicología de tan eminentes colombianos. Misóginos todos (aunque Pombo revela en su poesía la existencia de amores intensos pero fugaces), no podían entender el calor humano de Núñez, que se había casado dos veces y había tenido una amante. A estos tres bogotanos victorianos (uno de ellos juzga "agradabilísima porquería" los baños de mar) les tenía que parecer necesariamente antipático y hasta repulsivo un costeño franco y vital como Núñez, que en materia de dinero era tan honrado como ellos. O quizá más, si la honradez guarda, como debe guardar, relación con las oportunidades. ¿Y por qué no suponer que estos tres inteligentes literatos se sentían tal vez con más derecho que

sus colegas Caro o Marroquín a desempeñar altos cargos públicos? ¿Y que anidaba en el fondo de sus almas alguna secreta envidia que los predisponía en contra de los humanistas-presidentes que la Regeneración exaltó?

En todo caso andaban muy lejos los tres ilustres bogotanos, en amplitud de miras, en conocimiento de los hombres y en visión del futuro, del no menos insigne cartagenero. D. Ángel superó a Núñez en la calidad de su prosa, Pombo en la inspiración de sus versos y D. Rufino en la profundidad de sus conocimientos literarios y lingüísticos. Pero ¿hubiera podido cualquiera de ellos escribir, por ejemplo, las

hondas *Máximas* que Núñez redactó para su hijo y que se publicaron en *El Tiempo* del domingo pasado? ¿O los densos artículos de la reforma política en Colombia?

Monseñor Germán Romero fue el paciente compilador, anotador y prologuista de este magnífico libro por el cual sólo felicitaciones merece. Felicitaciones que hacemos extensivas al doctor José Manuel Rivas Sacconi, eficiente director del Instituto Caro y Cuervo.

NICOLÁS DEL CASTILLO MATHIEU.

En la columna *Doblando la hoja. El Siglo*, Bogotá, 20 de abril de 1975.

## CONCURSO LITERARIO DE ESTUDIOS HISPÁNICOS

### LA ACADEMIA MEXICANA

en ocasión de celebrarse, el 11 de septiembre próximo, el centenario de su fundación, convoca a un *concurso literario* de ESTUDIOS HISPÁNICOS bajo las siguientes BASES:

1. Se concederán dos premios de \$ 50.000.00 (CINCUENTA MIL PESOS MEXICANOS, 4.000.00 DÓLARES), más los derechos de autor correspondientes a la edición, cada uno de los cuales se denominará "Premios del Centenario de la Academia Mexicana". Uno de estos premios se destinará al mejor trabajo que se presente en el campo de la lingüística hispánica y el otro premio al mejor trabajo en el campo de la historia literaria hispánica. Además de estos premios se otorgarán las Menciones Honoríficas que determine el Jurado.

2. Los estudios de lingüística se referirán a algún aspecto de la lengua española hablada o escrita, incluyendo estudios gramaticales, estructuralistas, de lingüística general, de poética o de estilística. Los estudios de historia literaria podrán ser monografías de una época, de un género, de una corriente o tendencia o aun de un solo autor u obra del pasado o del presente y de cualquiera de los países de lengua española. Si la índole del estudio lo exige, éste deberá venir acompañado de aparato crítico y documental.

3. Podrán participar en este Concurso los estudiosos de cualquier nacionalidad; pero los trabajos deberán presentarse escritos en español y tener una extensión mínima de 150 cuartillas a doble espacio.

4. Los trabajos deberán enviarse a la sede de la Academia Mexicana: Donceles Núm. 66, México

1, D. F., antes del 31 de diciembre próximo, indicando a cuál de las dos secciones de temas pertenecen, y deberán venir amparados con pseudónimo o lema, en un sobre cerrado que contenga la identificación, donde se anotará la dirección y el teléfono del autor.

5. La Academia Mexicana designará un Jurado compuesto por tres de sus miembros para dictaminar acerca del concurso de estudios lingüísticos y otro Jurado análogo para el concurso de historia literaria. Los fallos de ambos jurados, inapelables, se darán a conocer públicamente dentro del primer trimestre de 1976, y se comunicarán a las Academias que forman parte de la Asociación de Academias de la Lengua Española. Los premios serán entregados a los triunfadores o a sus representantes acreditados en sesión pública de la Academia Mexicana.

6. La Academia Mexicana publicará los estudios o bien gestionará su edición con una institución cultural o una empresa editora, de acuerdo con los autores respectivos, garantizándoles el pago de regalías.

7. Esta convocatoria se dará a conocer, para su difusión, a las Academias de la Lengua Española, a las Academias de la Lengua de los demás países de lenguas neolatinas y a los centros de estudios hispánicos de otros países.

México, D. F., febrero de 1975.

El Director  
AGUSTÍN YÁÑEZ.

El Secretario  
JOSÉ ROJAS GARCIDUEÑAS.

# ENCUESTAS Y SAN VICENTE

## PARA EL ATLAS LINGÜÍSTICO

El Departamento de Dialectología del Instituto Caro y Cuervo encomendó a los investigadores José Joaquín Montes, Siervo Mora y Henry Condía la realización de encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en las localidades de Florencia y San Vicente del Caguán, Intendencia del Caquetá. Los trabajos de recolección de datos se efectuaron entre el 5 y el 12 de abril de 1975.

### I

#### GENERALIDADES

##### A. FLORENCIA

Según datos de don Blas Almario, hijo de uno de los primeros colonos, los primeros pobladores llegaron huyendo del reclutamiento para la guerra de los Mil Días. El primer establecimiento fue el Campamento Cauchero de la Perdiz (nombre actual de una quebrada que pasa por Florencia). Al comienzo esta población se llamaba La Perdiz, pero, en el año de 1902,



FLORENCIA. — La catedral.



FLORENCIA. — En una esquina del parque de Santander se levanta desde 1912 este imponente árbol de mango.



FLORENCIA. — El coche tirado por caballo se emplea como medio de transporte de carga dentro de la ciudad.

# EN FLORENCIA DEL CAGUAN

ETNOGRAFICO DE COLOMBIA

al padre Ricci se le ocurrió cambiar ese nombre por el de Florencia, su ciudad natal en Italia.

Según una monografía de la Cámara de Comercio de Florencia, el padre Doroteo de Pupilas se propuso dar forma al caserío, tomando como punto de referencia la calle trazada cinco años atrás; se delineó la Plaza y se colocó una cruz donde hoy está la catedral, en la plaza de San Francisco. Constituída la Intendencia del Caquetá en el año de 1950, Florencia pasó a ser su capital. Hoy tiene aproximadamente 50.000 habitantes; se encuentra a 572 kilómetros de Bogotá por carretera pavimentada hasta Garzón. Su temperatura oscila entre los 25 y los 27 grados; cuenta con aeropuerto y cuatro empresas aéreas que cumplen itinerarios regulares. Tiene en la actualidad siete entidades bancarias y cinco crediticias para el fomento agropecuario; el Banco Mundial tiene aquí un Programa para Zonas de Colonización, único en el país. Existen tres emisoras y buenos servicios de telecomunicaciones. Su principal fuente de riqueza está en la ganadería (40.000 cabezas anualmente) y la agricultura (arroz, maíz, yuca y plátano).



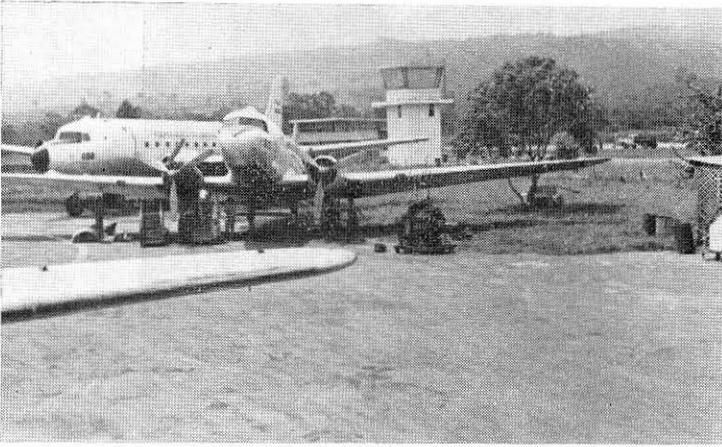
FLORENCIA. — Pílon y *manija* empleados en panadería para pilar cuajada.



FLORENCIA. — Panorámica del sector céntrico de la ciudad. El edificio que se destaca es el Palacio Intendencial.



FLORENCIA. — Hermosa vista de la calle 15, refrescada por la sombra benigna de las acacias.



FLORENCIA. — Aeropuerto de esta capital y tipos de aviones que prestan servicio en el transporte de carga y pasajeros.



FLORENCIA. — Parque de San Francisco.



FLORENCIA. — Detalle de una *línea* o *mixto* para carga y pasajeros.



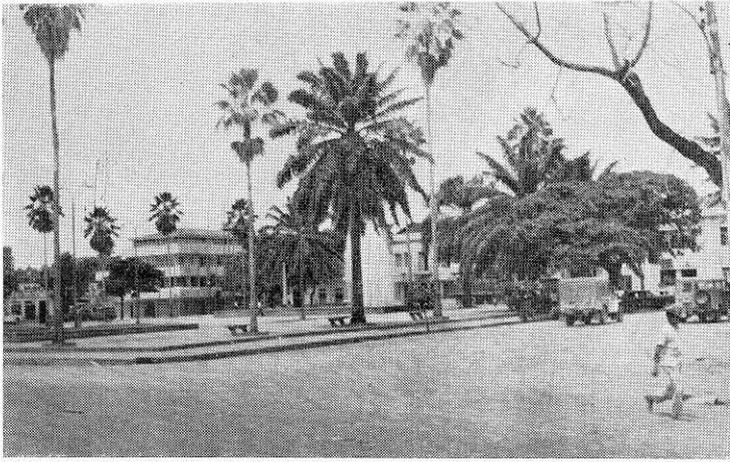
FLORENCIA. — Tipos de casas y detalles de construcción.

La mayoría de la población actual procede del Huila y del Tolima, y en menor proporción de otras regiones de Colombia. Por ello fue muy difícil encontrar nativos adultos, pero, por indicaciones del señor Alcalde, de don Ricardo Camacho y de otras personas, dimos al fin con algunos, que colaboraron en forma extraordinariamente amable en la realización de la encuesta.

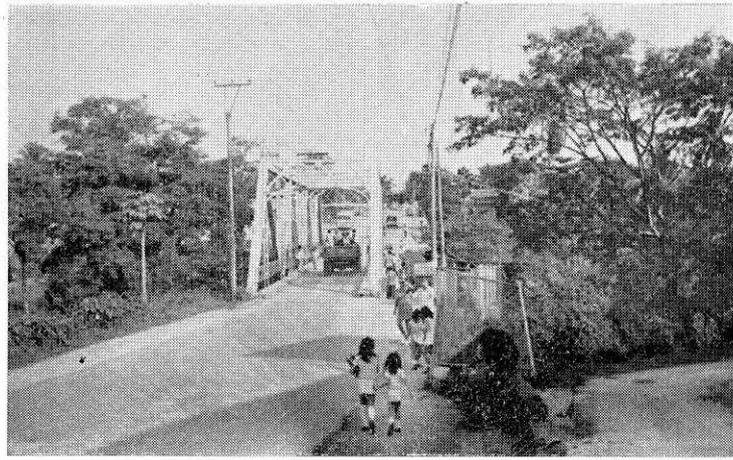
Florencia es hoy una ciudad que se ve crecer rápidamente y que posee un notorio movimiento comercial, calles pavimentadas, buenos colegios, bonitos parques y cómodos hoteles. Se advierte cierto resentimiento hacia la administración del Huila, la que algunos consideran que quiere absorber todo, y con el gobierno central, del que dicen que no atiende a las necesidades locales; aunque la gente tiene conciencia de ser una prolongación étnica del Huila, parece popular la aspiración a cortar los nexos administrativos con tal departamento y constituirse también en sección departamental.

## B. SAN VICENTE DEL CAGUÁN

A orillas del río Caguán y a una distancia de 208 kilómetros de Florencia se encuentra la población de San Vicente. Cuenta el señor Ramón Quiñones que en 1890 el gobierno nacional hizo una concesión a los señores Perdomo Buendía para la explotación del caucho y de la quina en la parte alta de la cordillera. La mayoría de las trabajadores eran del Huila y del Tolima. Hacia 1914 se acabó la explotación del caucho y los obreros se establecieron en



FLORENCIA. — Parque de Santander.



FLORENCIA. — Puente "La Perdiz" sobre la quebrada del mismo nombre.

esta región, formaron sus familias y se dedicaron a la agricultura, la ganadería y el comercio.

Según un artículo del periódico *Rumbos Educativos* (Florencia, marzo de 1975, pág. 6), San Vicente comenzó a formarse por caucheros de Campoalegre (Huila) que atravesaron la cordillera y localizaron caucho, que comenzó a explotar la "Casa Perdomo Caucheros". Construyeron un camino al valle del Caguán donde se fundó San Vicente, denominado así en honor de Juan Vicente Quesada, quien con algunos otros consiguió el lote y trazó las calles del poblado. Ante la baja ruinoso del precio del caucho hacia 1910, se fundó la sociedad agrícola y se inició la colonización, impulsada por los padres capuchinos españoles, hasta 1950, época en que llegaron los padres italianos de la Consolata para continuar al frente de la parroquia, hasta hoy.

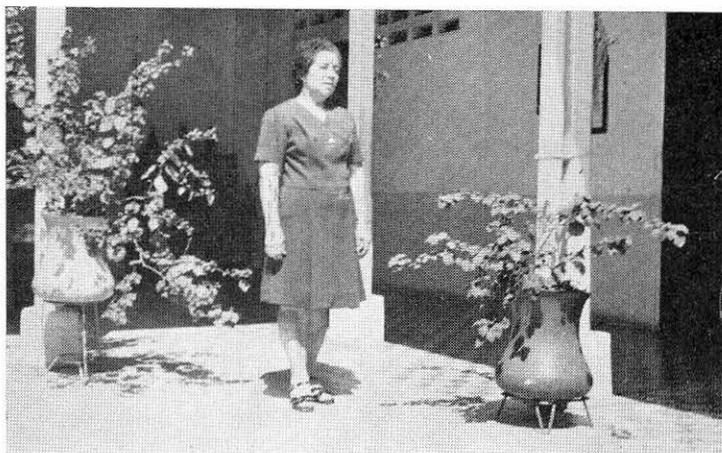
Actualmente San Vicente es una población de considerable extensión, con casas en su mayoría de un piso, construídas de bloque (cemento y arena), algunas pocas de tabla o bahareque, y techos de zinc; las calles son de grava o arena. Tiene aproximadamente 16.000 habitantes, en su mayoría procedentes del Huila y del Tolima, hecho este que dificultó la consecución de informantes nativos. La población tiene un clima de 25 a 26 grados y goza de servicios públicos (agua, luz), aunque los habitantes se quejan de frecuentes fallas en el acueducto. Tiene colegios de secundaria (hasta 5º el de varones y hasta 1º el de niñas). Recientemente se inauguró una carretera a la población de Puerto Rico. En San Vicente hay un aeropuerto semejante al de Florencia.



FLORENCIA. — Vista de la carrera 11, una de las principales de esta ciudad.



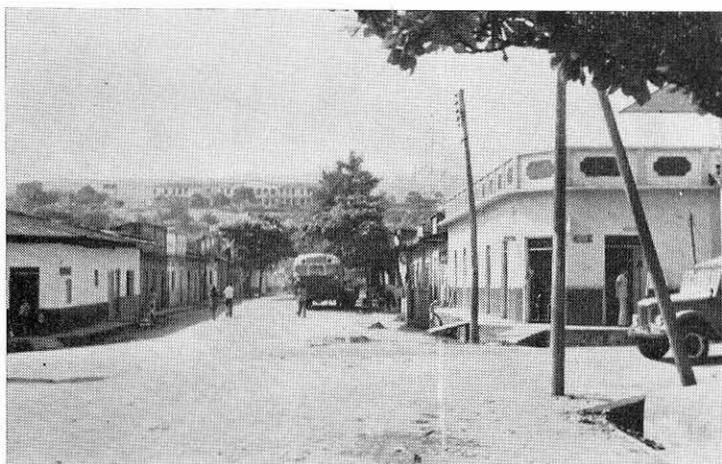
FLORENCIA. — Atuendos típicos de los vendedores de almójabanas y bizcochuelos.



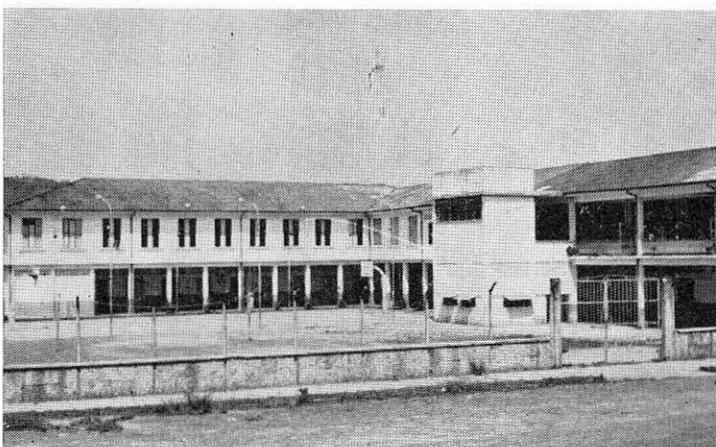
FLORENCIA. — Julia Calderón de Castañeda, informante de las encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



FLORENCIA. — Sergio Ramírez, informante de algunos de los temas de la encuesta en esta ciudad, aparece en compañía de su esposa frente a su casa.



FLORENCIA. — Vista de una calle; al fondo se levanta el Colegio de la Salle.



FLORENCIA. — Colegio Nacional Femenino.

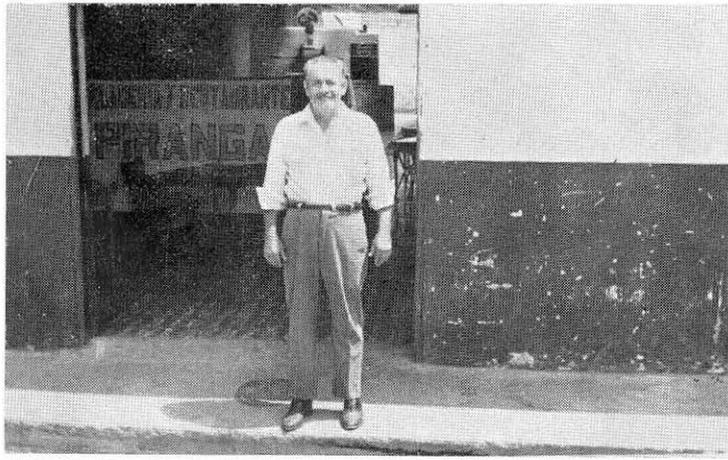
La gente vive de la ganadería y la agricultura, renglones estos que les proporcionan una situación económica relativamente buena; es notorio, en todo caso, que hay dinero y que abundan las personas de apariencia humilde que, no obstante, poseen miles de reses o buenas fincas. El sanvicentuno es en general abierto y libre de recelos (pero no faltan casos aislados de desconfianza y suspicacia); sin embargo parece que no tienen la costumbre de saludar al forastero o prestarse a ser saludados.

En San Vicente agradecemos la colaboración del señor Alcalde y de su secretario; de igual manera queremos destacar la buena voluntad de los señores Eliécer Vega y los hermanos Ramón, Apolinar, Orlando y Benjamín Quiñones, quienes facilitaron la labor de los investigadores del Caro y Cuervo.

### C. FESTIVIDADES Y FOLCLOR

Las fiestas que se celebran en San Vicente son las mismas del Tolima y el Huila, siendo la principal la de San Pedro. En época de las caucheras se recitaban coplas como estas que recordó uno de los entrevistados:

Del otro lado del río  
me llamaron a almorzar;  
las arepas estaban frías  
y el pollito sin pelar.



FLORENCIA. — Alfonso Méndez, informante en esta ciudad de algunos temas de las encuestas para el Atlas Lingüístico de Colombia.

Al otro lado del río  
 suspiraba una torcaza,  
 y en el suspiro decía:  
 bien pendejo el que se casa.

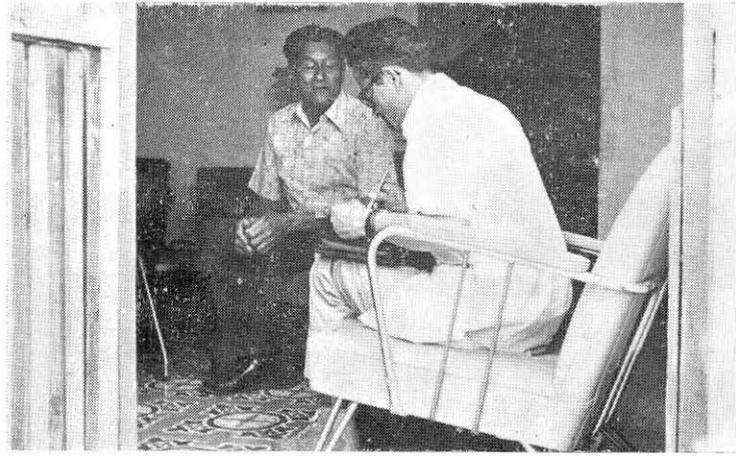
Arriba culibajita,  
 en sillita matadora;  
 no se hace por matadora  
 sino por culibajita.

## II

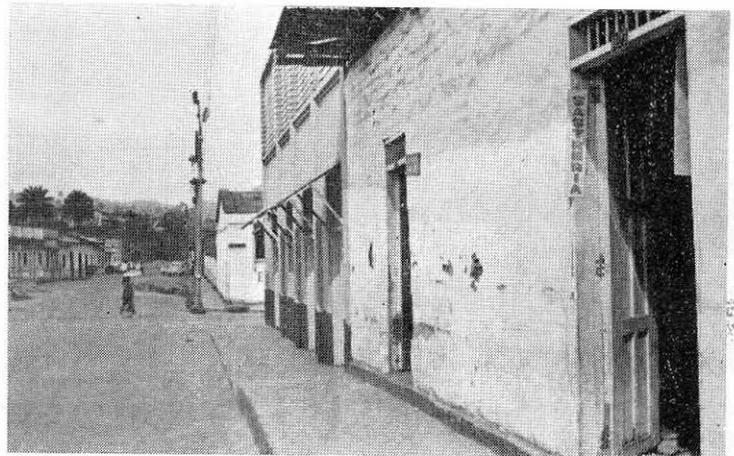
### OBSERVACIONES LINGÜÍSTICAS

#### A. FONÉTICA

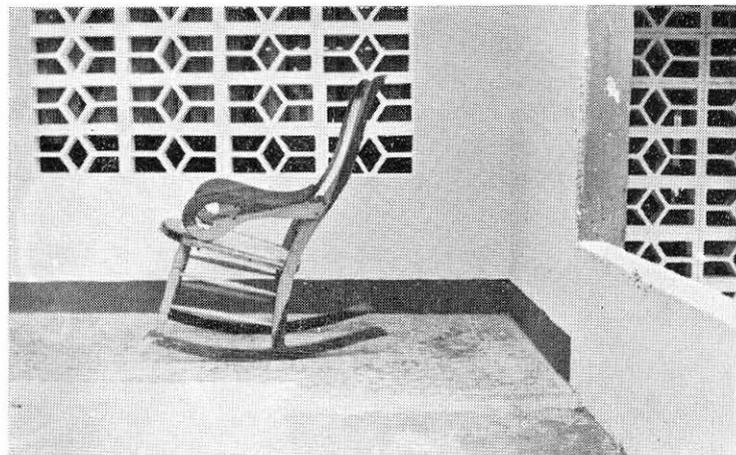
1. La *ll* se conserva regularmente en ambas localidades. En San Vicente, según lo observó el compañero José Joaquín Montes, los informantes nativos mayores articulaban *ll*, pero a veces floja y desafricada y ocasionalmente como *y*; uno más joven (37 años) articulaba *y* por *ll*, una chica de unos 16 años parecía conservar bien la *ll*, pero otra, más o menos de igual edad, pronunciaba *síya*; un niño, según el compañero Henry Condía, era yeísta; notó además que la gente es consciente de la diferencia *ll-y*, y atribuye como causa el gran número de colonos existentes en la región, que hace que cada uno (o grupo) perciba con alguna claridad diferencias no sólo en costumbres y creencias sino en léxico y



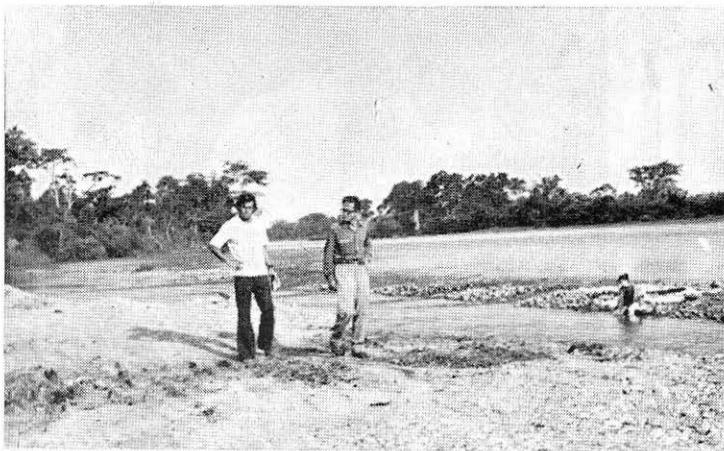
FLORENCIA. — José Joaquín Montes interroga al informante Blas Almario durante la encuesta en esta ciudad.



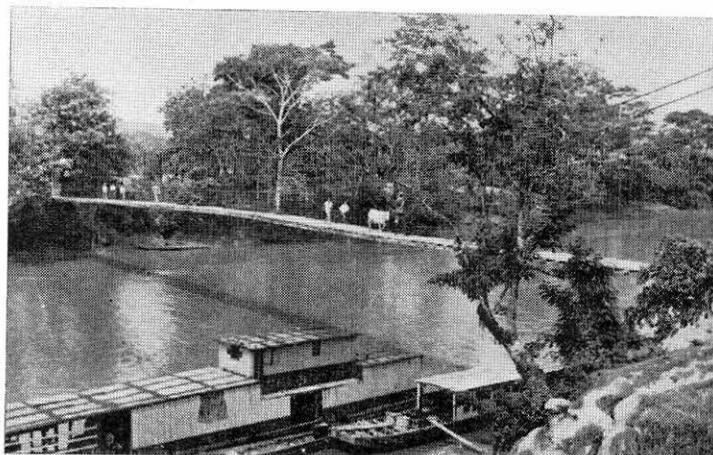
FLORENCIA. — Tipo de casa con *parasoles* sobre las puertas para protegerse un poco de los rayos del sol.



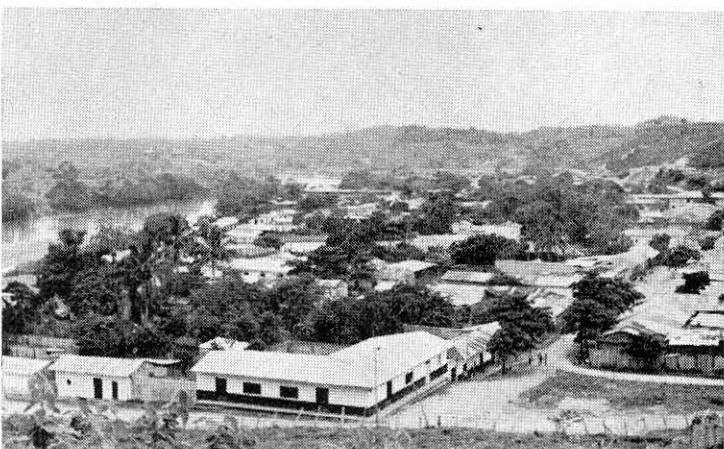
FLORENCIA. — Tipo de mecedora en la entrada de una casa.



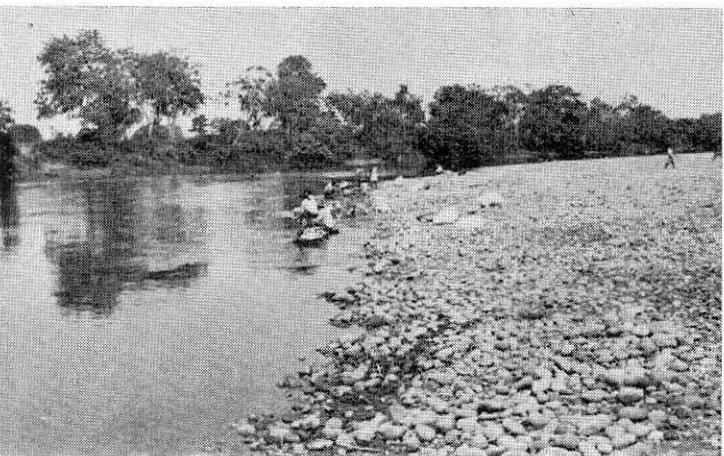
FLORENCIA. — Los exploradores de las encuestas para el Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia en el sitio donde se confunden las aguas de La Perdiz con las del Hacha.



SAN VICENTE. — Puente colgante sobre el río Caguán.



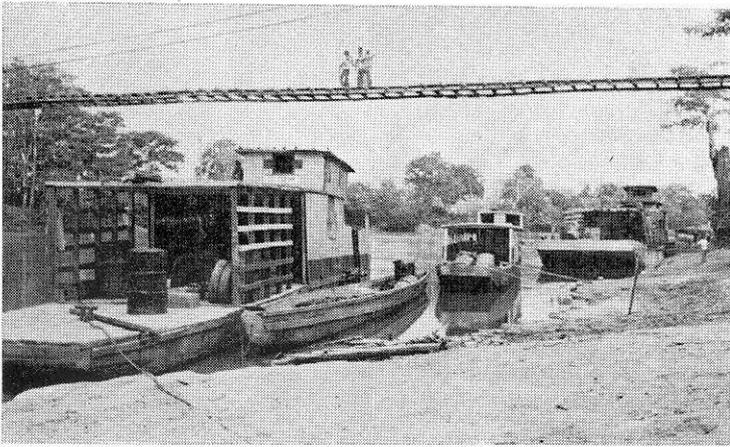
SAN VICENTE. — Vista parcial de la población bordeando el río Caguán.



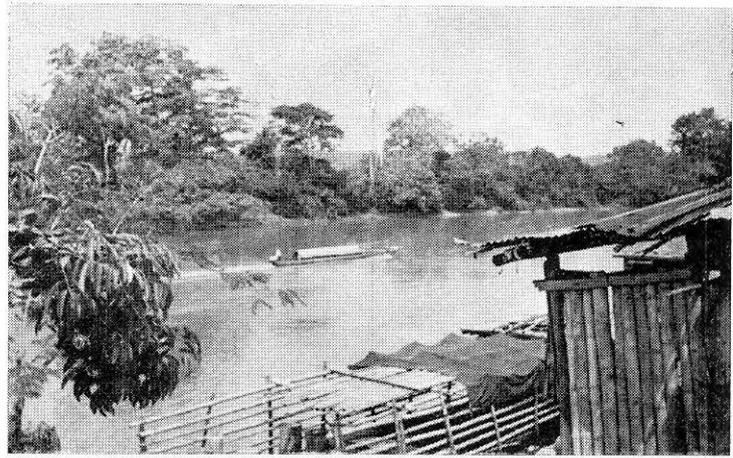
SAN VICENTE. — Mujeres lavando ropa en el río Caguán.

pronunciación con respecto a colonos de otro departamento.

2. La *y* es generalmente suave; ocasionalmente puede hacerse africada.
3. La *ch* tiende a pronunciarse con predominio fricativo, acercándose a /ʃ/.
4. La *s* es generalmente predorsal; en San Vicente es con alguna frecuencia dental y en algunos casos semiaspirada en posición implosiva; en Florencia casi siempre es alveolar. También escuchamos en San Vicente algunos casos de pérdida: *las olla, viacruci, entonces, maraca*.
5. La *r* final de palabra es generalmente débil, fricativa; en interior de palabra también predomina la articulación débil, pero puede llegar hasta la articulación vibrante múltiple (San Vicente).
6. La *f* es generalmente bilabial, pero con alguna frecuencia se encontró *f* labiodental sobre todo en San Vicente.
7. Las fricativas intervocálicas se conservan por lo general; un informante en Florencia decía *ujero* 'agujero'.
8. Las vocales finales inacentuadas se relajan; sobre todo la *-o* es con frecuencia cerrada, a veces en demasía (Florencia). Casos de cerramiento de vocales son, por ejemplo, *toriar, ventiar, pirinola, decir, il hacha, urzuelo*.
9. Se observaron casos de desplazamiento del acento, como en *guadúa, maíz, sáino, cáida*.



SAN VICENTE. — Botes con *capilla* y puente sobre el río Caguán.

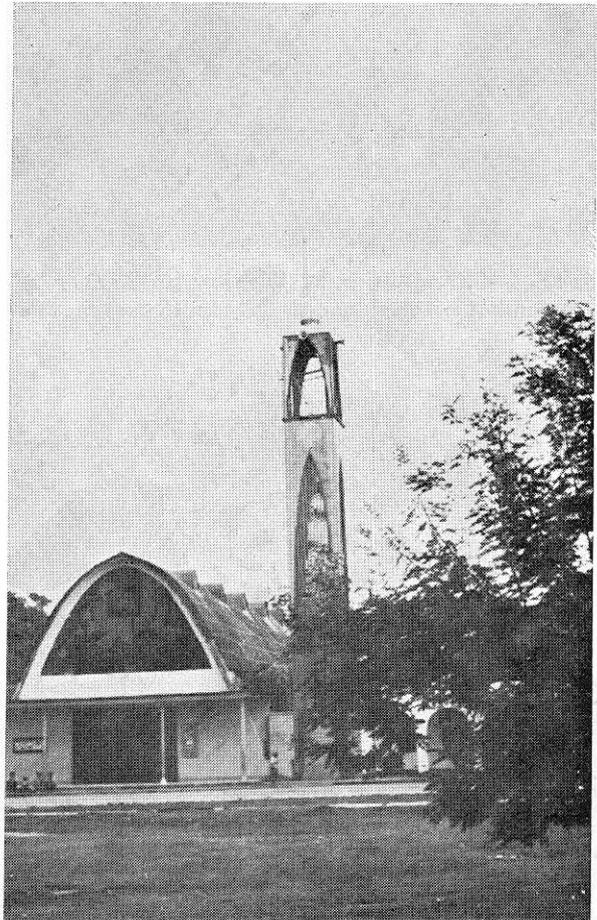


SAN VICENTE. — Canoa con *capilla* deslizándose sobre las aguas del río Caguán.

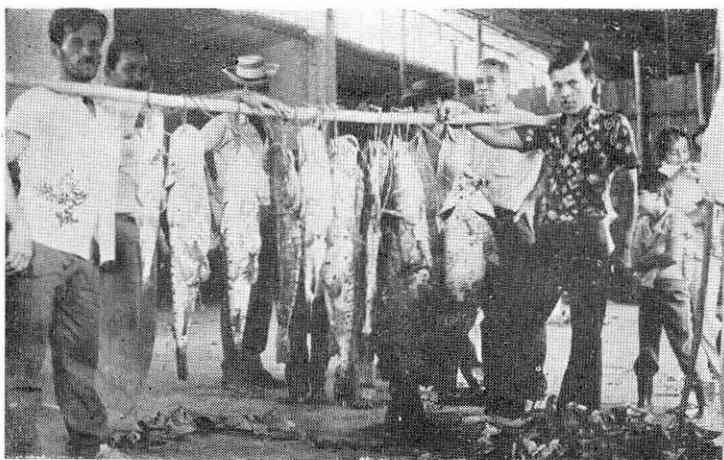
10. En personas del mercado de Florencia se notó tendencia a la nasalización.
11. En las dos poblaciones exploradas se notó la desaparición frecuente de la *-d-* de la terminación *-ado*: *jibao*, *agripao*, *herniao*, *pelao*, *varao*, *atao*, *jetiescolgao*, *colorao*.
12. Se encontraron algunos casos de:
  - a. Trueque  $j > f$  (en ultracorrecciones) como *fuagar*, *fuego*, *fugo* (San Vicente).
  - b. Trueque  $d > l$ : *ataúl* (San Vicente).
  - c. Trueque  $l > n$ : *nobanillo* (San Vicente).
  - d. Apócope: *conversa* (conversación), *gamo* (gamuza), *borra* (borrador).
13. La entonación de los hablantes de San Vicente es parecida a la de los huilenses. En Florencia parece haber algunos detalles peculiares.

## B. MORFOSINTAXIS

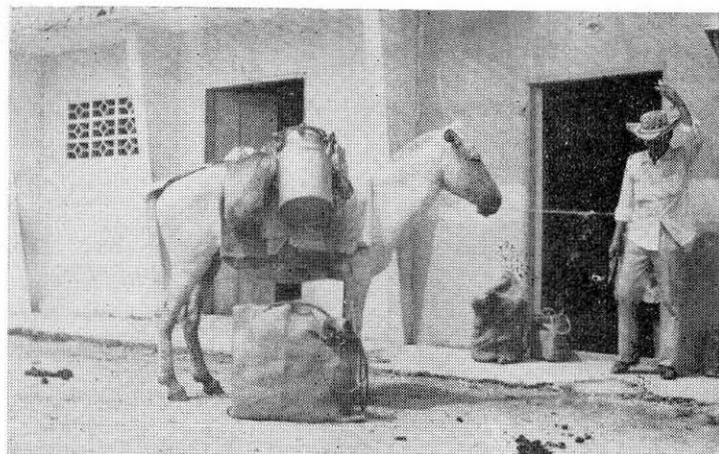
1. El tratamiento de *usted* parece muy general y quizás asuma funciones que en otras partes tiene el *vos* o el *tú*, ya que no se notaron casos de *voseo* ni de *tuteo*.
2. En cuanto al género, dicen *la calor*, *la madre*, y, como ya se observó para muchos otros sitios, continúa vigente la tendencia castiza a adaptar el género a la terminación: *la Idema*.
3. Es muy común el sufijo *-uno*: *sanvicentuno*, *afueruno*, etc.



SAN VICENTE. — Iglesia parroquial.



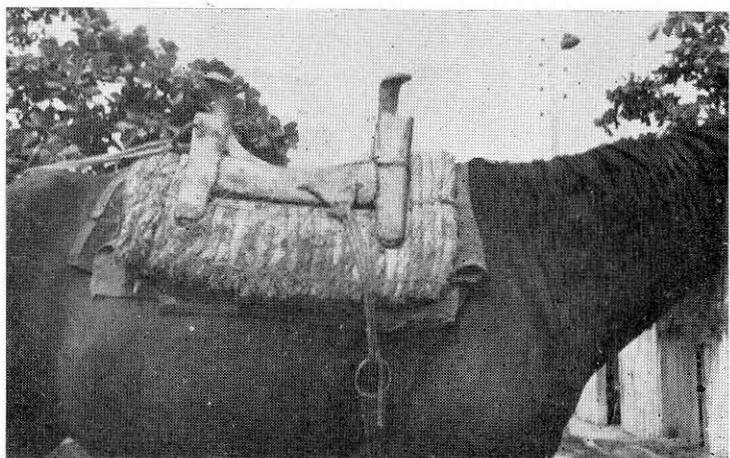
SAN VICENTE. — Una muestra de la pesca en el río Caguán.



SAN VICENTE. — El mulo, las canecas y el morral; en el suelo aún está el costal.



SAN VICENTE. — El investigador José Joaquín Montes en compañía de Orlando Quiñones, uno de los informantes en esta localidad.



SAN VICENTE. — Detalle y accesorios de una silla de dos cabezas empleada para la carga.

4. En Florencia se anotó el uso de *saber* por 'soler, acostumbrar'; "*saben* sacar de por allá de esa cordillera", "*saben* traer unos ataos".

### C. MUESTRA DE LÉXICO

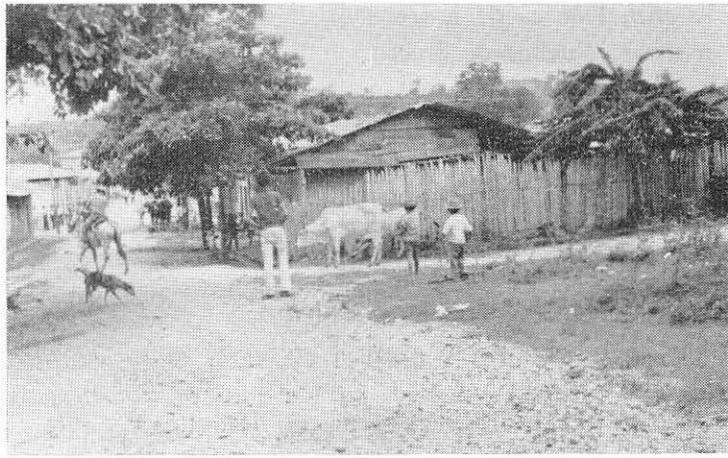
#### EN FLORENCIA

##### 1. CUERPO HUMANO

*arrestao*, *guapo*. Valiente.  
*barril*, *caneca*. Rechoncho.  
*bilucho*. Bizco.  
*chiminguito*. Diminuto, pequeño.  
*chivo*. Cornudo.  
*chucha*. Sobaco.  
*gambo*. Persona con los pies torcidos hacia adentro.  
*jetiescolgao*. Belfo.  
*machucho*. Tacaño.  
*mollera*, *liendrosa*. Cabeza.  
*pedra*. Semen.  
*timbico*. Caratoso.  
*zumba*. Paliza.

##### 2. TIEMPO Y ESPACIO

*conjunción*. Período de tres días entre menguante y luna nueva.  
*chuquio*. Pantano, ciénaga.  
*moya*. Hoyo que se abre para recoger agua de un manantial.  
*rápido*. Dícese del sol cuando alumbra y no hay nubes.



SAN VICENTE. — Los jinetes y los toros de lidia, tan frecuentes en las propias calles de esta población.



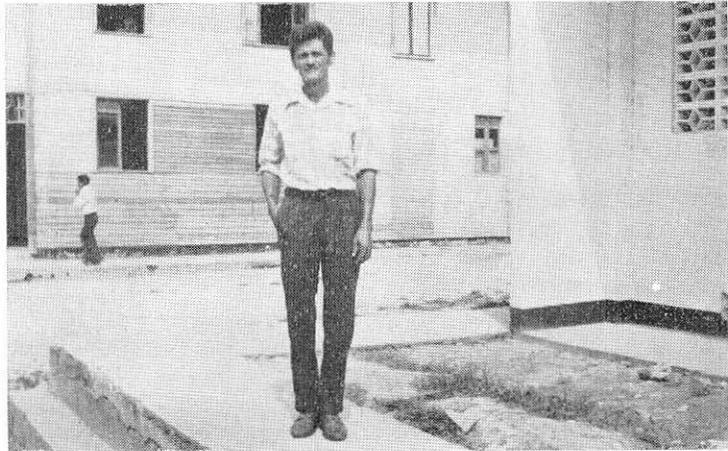
SAN VICENTE. — Ganado con destino a Puerto Rico (Caquetá). El vaquero desvía el lote hacia un camino que se aparta de la carretera.

### 3. GANADERÍA

- angarilla.* Silla de dos cabezas, para carga.  
*atado.* Conjunto de vaca y ternero.  
*caballo relinchón.* Caballo mal castrado.  
*cachifo.* Animal con los cuernos hacia abajo.  
*chacero.* Caballo espantadizo.  
*chimbar.* Pasar un animal o a una persona de un lado a otro de un río.  
*guacharaco.* Color oscuro de algunos animales.  
*masacé.* Tipo de silla de montar.  
*mango.* Morro grande del ganado cebú.  
*mico.* Morro pequeño del ganado cebú.  
*pollino.* Asno reproductor.  
*rabiza.* Cola del ganado.  
*toloncho.* Animal sin cola.  
*tope.* Animal sin cuernos.

### 4. OFICIOS

- barcino.* Carne de la costilla del ganado.  
*calzador de bestias.* Herrero.  
*concertado.* Se dice de la persona que está empleada para trabajar en algo.  
*cotero.* Hombre que tiene por oficio cargar bultos.  
*charca.* Trozo grueso de carne.  
*chimbero.* Obrero que corta y vende carne en cantidades pequeñas.  
*churo de madera.* Especie de viruta.  
*lampoyeta.* Capa de la pierna.  
*menudero.* Persona que expende vísceras de res.  
*mensura.* Medida de algo.



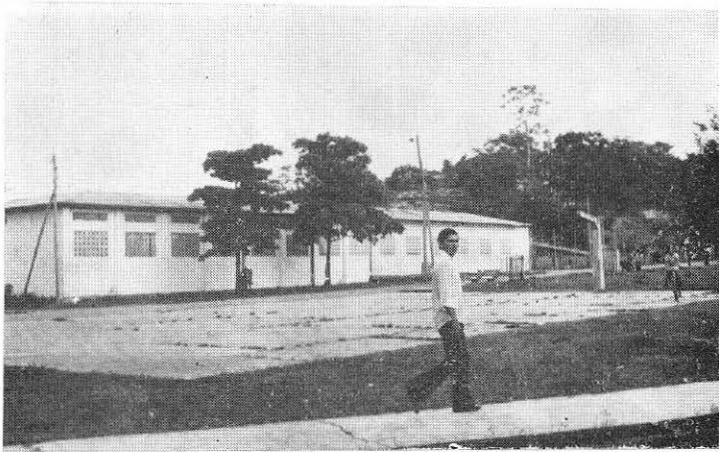
SAN VICENTE. — Apolinar Quiñones Sierra, informante de algunos de los temas para las encuestas del Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia.



SAN VICENTE. — *Pasera* o *barbacoa* apta para lavar las ollas y otros implementos de cocina.



SAN VICENTE. — Detalle de una casa de dos pisos. Sobre el balcón de *guadúa* hay dos *chiles* para coger pescado.



SAN VICENTE. — Instalaciones del Colegio Dante para bachillerato.



SAN VICENTE. — En este lugar se encuentra la hacienda de La Pradera, asiento de los primeros caucheros que vinieron a la región.

*sacatin*. Fábrica de licores.  
*trueque*. Vueltas de dinero.

## 5. DISTRACCIONES E INSTRUMENTOS

### MUSICALES

*carángano*. Instrumento musical hecho de guadua.

*castrera*. Armónica.

*chusple*. Tipo de boliche de cuerno.

*maguaré*. Instrumento musical hecho de tronco de árbol.

*puerca*. Instrumento musical hecho de totumo.

*quiñe*. Golpe dado con la púa de un trompo.

*tinge*. Tipo de juego con bolas de cristal.

## 6. VARIOS

*boruga*. Lapa.

*cabuinga*. Pala para revolver dulce o mazamorra.

*camada*. Número de hijos que un hombre ha tenido con una mujer.

*camangucha*. Nombre de una especie de palma.

*cumare*. Fibra parecida a la cabuya.

*duma*. Reunión del Concejo Municipal.

*fariña*. Comida a base de yuca.

*fondiar* ~ *jondiar*. Arrojar, lanzar.

*guasca*. Cabuya.

*hacer un dueble*. Doblar las campanas en un entierro.

*gurre*. Armadillo.

*línea*. Vehículo para transportar carga y personas. En otros lugares *chiva*.

*marimba*. Mico de gran tamaño.

*pájaro*. Animal, bicho: "Hay un pájaro aquí... hace los hoyos y se saca la yuca".

*pirulo*. Pepa denominada también *ojo de buey*.

*sonaja*. Rumor. —"¿Qué ha oído de la vaina de Puerto Rico ...?" —"Pues por ahí hay una *sonaja*".

*tamancos*. Zapatos de tacón de madera.

*tere*. Revedijo, poco desarrollado (dícese de una planta).

## EN SAN VICENTE

### I. CUERPO HUMANO

*arrimar las espuelas*. Enamorar.

*caracolero*. Narigudo.

*caracucho*, *mojoso*, *rucio*. Caratoso.

*choipo*. Bizco.

*chucha*. Persona con retardo mental.

*estrenar la guardia*. Morir.

*hacer cucharas*. Hacer gestos el niño cuando empieza a llorar.

*hacer pitar*. Afeitarse.

*fajarachoso*. Alegre.

*jet'emojarra*. Belfo.

*lengüesopas*. Tartamudo.

*manicagao*. Zurdo.

*pampanilla*. Úvula.

*pat'ecatré*. Patizambo.

*renquiar*. Cojear.

*tulpa*. Cabeza.

## 2. GANADERÍA

*bicho*. Cualquier animal.

*caldero*. Olla.

*cascabel, repelente*. Dícese del toro ordinario, de mala raza.

*chiquero*. Corral.

*fiador*. Tipo de nudo que no corre.

*dominica*. Res con los cuernos hacia abajo.

*esterilla*. Horma para hacer quesos.

*hechor*. Asno reproductor.

*moñonga*. Porción de cuajada que se coge en las manos para exprimirla.

*partijero*. Persona que recibe ganado para repartir utilidades.

*porfiado*. Dícese del ganado cuando al cambiarlo de potrero insiste en volver al anterior.

*tábano*. Instrumento de pilas que se emplea para azuzar el ganado.

## 3. OFICIOS Y EMPLEOS

*agenciero, colector*. Persona que vende licores en la *agencia*.

*babilejo*. Palustre.

*almadena*. Maceta o martillo para romper piedra.

*cortarle a uno la cabeza*. Peluquearlo.

*cuarterón*. Medida de granos (tiene 6 libras).

*chipotear*. Dividir la lona del caucho de una llanta.

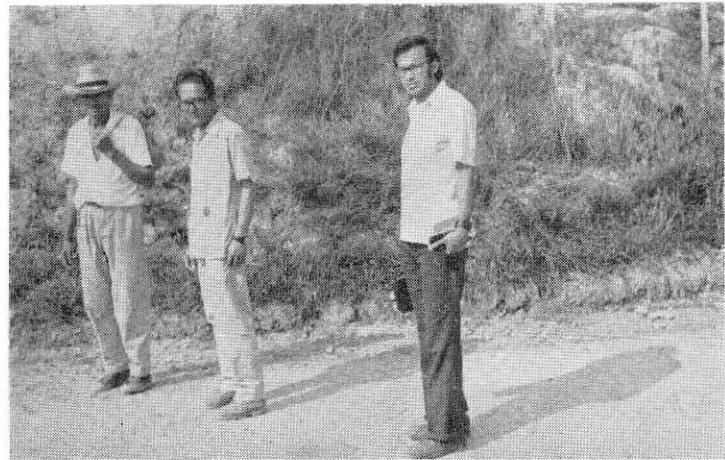
*chocha*. Moneda de cincuenta centavos.

*gotero*. Ayudante del chofer.

*hacer fique*. Fiarle a una persona.



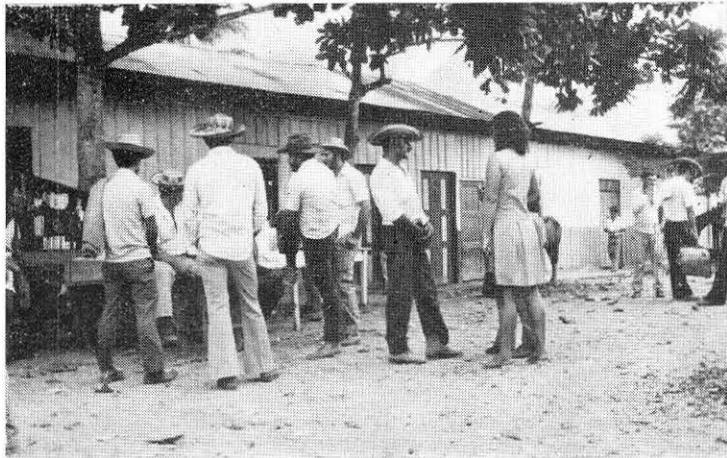
SAN VICENTE. — Niño sentado en una *burra*; es simplemente una cepa de guadua.



SAN VICENTE. — El guía y los encuestadores José Joaquín Montes y Henry Condía por los caminos del Caquetá en busca de una grabación.



SAN VICENTE. — Calle comercial de esta población.



SAN VICENTE. — Atuendo típico de los sanvicentunos.



SAN VICENTE. — El parque de la población.



SAN VICENTE. — Los investigadores Siervo Mora y José Joaquín Montes en el aeropuerto de esta localidad.

*lungo*. Obrero.  
*muelero*. Odontólogo.  
*polvillo*. Aserrín.  
*pompa*. Dícese de una navaja desafilada.  
*sacaextremo*. Tajalápiz.  
*sifón*. Manguera.  
*yuquera*. Pequeño mercado rústico.

#### 4. VARIOS

*aloja*. Tipo de bebida parecida al masato del interior.  
*caneca*. Media botella de aguardiente.  
*colcha*. Pañal.  
*conejera*. Creciente.  
*desaparecido*. Forastero.  
*desjetado*. Dícese de un vehículo que va a gran velocidad.  
*depositado*. Hombre que está preso.  
*elba*. Mueble pequeño, provisional, de uso en los mercados públicos.  
*eloína*. Armónica.  
*enchuscle*. Tipo de boliche de cuerno.  
*en pila*. En gran cantidad, bastante número.  
*espantaflojos*. Llovizna pasajera.  
*estar jincho*. Tener mucho dinero una persona.  
*funche, forcha*. Bebida de trigo y panela.  
*güipa*. Joven, mozo.  
*manigua*. Montaña, selva.  
*manta*. Poncho de tela.  
*negro elí*. El diablo.  
*pájaro*. Animal, bicho ("Otro pájaro que llaman cusumbe").  
*pincho*. Corto: "Se coge pinchito" (el arroz) (es decir con muy poco pedúnculo).  
*pindo*. Tipo de paja para hacer sombreros.  
*pucho*. Hijo menor.  
*rancho*. Costillar de la gallina.  
*refresco*. Copa de champaña y tajada de ponqué que se da a una persona en una recepción.  
*tancho*. Canasta de hoja de palma.  
*tapao*. Cosecha que se hace socalando el monte, sembrando y luego derribando, sin quemar.  
*tuco*. Cocuyo.

SIERVO MORA.

Yerbabuena, 2 de mayo de 1975.

# LOS DISCURSOS DE GUILLERMO VALENCIA

Con motivo del centenario de Guillermo Valencia, celebrado en 1973, el Instituto Caro y Cuervo ha recogido en tres volúmenes los discursos del Maestro. La edición se basa en la recopilación que durante varios años efectuó el doctor Luis Carlos Iragorri, y que corrigió escrupulosamente, teniendo en cuenta las anotaciones del autor. Lástima que esta obra fundamental de la literatura colombiana no se haya puesto al alcance de todo el público en las librerías. Lo merece por su importancia intrínseca y por el esmero con que su contenido ha sido revisado y editado.

Encontramos aquí los panegíricos consagrados a los próceres colombianos; discursos académicos sobre diversos temas culturales, y famosas intervenciones políticas, desde que a los veintitrés años de edad fue elegido representante a la cámara, en 1896, hasta el conflicto con el Perú en 1932 y 1933.

Obra fundamental, he dicho. Muchos lectores de hoy tienen el concepto de que los discursos de Valencia son páginas poéticas en prosa. Y más retóricas que poéticas. Que sus extraordinarias capacidades para el manejo formal del idioma lo llevaron a descuidar el contenido.

En resumen, que sólo queda de su antaño famosa oratoria, una excesiva pirotecnia verbal, que nada o muy poco dice a los hombres de hoy.

Juicio parcialmente verdadero pero falso en lo fundamental. Es cierto que el Maestro muchas veces se dejó llevar de su facilidad retórica, y que elaboró páginas en que la *fermosa cobertura* ocultaba poco fondo. Pero todo autor debe ser juzgado por la mejor parte de su obra, no simplemente por aquello que refleje las modas circunstanciales de su época, mal del que muy pocos han podido escapar.

Y los mejores discursos del Maestro son páginas de contenido duradero. Desde el que pronunció en junio de 1892 como estudiante de la Universidad del Cauca, cuando tenía diez y nueve años, sobre el tema *La Iglesia Católica y la Edad Media*. Este erudito discurso hace pensar en la *Ciencia española* de don Marcelino Menéndez Pelayo, obra polémica y llena de injusticias pero también de atisbos y sabiduría, escrita a los veinte años de edad por el precoz genio español. La lectura de don Marcelino se trasparenta en la juvenil oración de Valencia. Joven también de genialidad precoz, aunque las circunstancias de su vida le hubieran impedido realizar una obra histórica y crítica como la de su maestro peninsular (tomo II, págs. 103-123).

Discursos fundamentales y de valor permanente son los que Valencia pronunció sobre Miguel Anto-

nio Caro y Rafael Uribe Uribe. El primero es una síntesis de la personalidad del gran humanista, y del humanismo ideal para el autor payanés. El segundo, un certero escrutinio y un profundo análisis de la historia de la América latina, en el que recoge lo fundamental de las ideas políticas de Uribe, tan audaces en su época, tan vigentes hoy, y tan cerca del ideario conservador, como muy bien recalca Valencia.

Fundamentales son también varios de los discursos consagrados a Bolívar, en los que profundiza su doctrina política y su visión hispanoamericana y ecuménica. Son ellos: el pronunciado en Santiago de Chile en 1923, dos en Bogotá en 1933 y el leído en Buenos Aires en 1934. "Qué mejor política internacional pudiera seguir el continente que la práctica aplicación del pensamiento de Bolívar en orden a la convivencia con las naciones limítrofes y hermanas y a la solución pacífica y ordenada de todos sus conflictos?... Hacer calar en el espíritu de las masas no el sentimiento bárbaro y antiguo de considerar los pueblos vecinos como adversarios abominables a quienes es preciso combatir y anonadar, sino como a hermanos, que no se considere la frontera como el foso tremendo que separa dos odios ancestrales perpetuamente renovados, sino como un linde sagrado e infranqueable que precisa idealmente derechos adquiridos y separadas agrupaciones humanas capaces de conquistar bajo los mismos rayos tórridos y, mano en mano, el porvenir común... Debe considerarse como un enemigo de la raza, como un detentador de los destinos de América a quien se aplique en cualquier forma a ahondar rencores, a renovar querrelas, a exhumar agravios entre pueblos hermanos" (tomo I, págs. 75-76).

Estas páginas parecen escritas para el momento que vivimos en nuestra América.

Como también son más vigentes que entonces las que consagró a la reforma universitaria en discurso pronunciado en el senado en 1925 (tomo III, págs. 85-96). Allí se analiza el problema del derecho a la huelga estudiantil y del hoy llamado cogobierno universitario.

Porque Valencia fue un hombre que pensó hondamente, y su poesía y lo mejor de su prosa oratoria nos entregan tal pensamiento. Ojalá el Instituto Caro y Cuervo edite posteriormente una selección de sus ensayos y artículos, para completar así su legado cultural. Y nos dé una edición crítica de su poesía, que hoy no existe.

RENÉ URIBE FERRER.

En *El Colombiano*, Medellín, noviembre 16 de 1974.

BIBLIOTECA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE FEBRERO DE 1975

(continuación)

- NERUDA, PABLO, *seud., pról.* — Poemas a Mariátegui. Lima, [Empresa Editora Amauta, 1971]. 191 p. ilus. (incl. facsím.) 17 cm. (Biblioteca Amauta. Ediciones Populares de Obras Completas, 9).
- NIETO, MANUEL O. — Reconstrucción de los hechos. Panamá, [Editora de la Nación], 1973. 91 p., 2 h. 21 cm. Premio Concurso Literario Ricardo Miró. Sección: Poesía, 1972.
- NOGUERA, MARÍA LUZ. — Vestido, modas y confecciones ... Bogotá, Canal Ramírez - Antares, [1974]. 294 p., 6 h. láms. (algs. cols., incl. rets.) 22½ cm. (Enciclopedia del Desarrollo Colombiano. Colección Los Fundadores, 4).
- OCAMPO LÓPEZ, JAVIER. — El caudillismo colombiano. Una reflexión psico-política a través de las obras del biógrafo Mario H. Perico Ramírez. [Bogotá, Edit. y Tip. Prag, 1974]. 136 p., 1 h. 16½ cm.
- OCHOA R., MARGARITA, M. M. I. — Laura Montoya 1874-1974. [Bogotá, Tip. Sta. Teresita HH. MM. de la Madre Laura, 1974]. 219 p., 1 h. ilus. (incl. rets.), láms. cols. (incl. mapa). 24 cm.
- ORTEGA C., JOAQUÍN. — Hable bien ... 6ª ed. Panamá, [Imp. Nacional, 1968?]. 385 p. ilus. (ret.) 22 cm.
- ORTEGA, JULIO. — Guillermo Cabrera Infante [por] Julio Ortega, Julio Matas, Luis Gregorich, Emir Rodríguez Monegal [y] David P. Gallagher. [Caracas, Edit. Fundamentos, 1974]. 253 p., 1 h. ilus. (facsím.) 20½ cm. (Espiral. Figuras, 2).
- ORTIZ GONZÁLEZ, RAFAEL. — Los himnos de la sangre. Bucaramanga (Colombia), Imp. del Departamento, 1963. 206 p., 1 h. 22 cm.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS. — Agustín Agualongo y su tiempo. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 549 p., 1 h. ilus. (ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 61).
- OSSANI, ANNA T. — Letteratura e politica in Giuseppe Mazzini. Urbino (Italia), Argalia Editore, [1973]. 279 p., 2 h. 21½ cm. (Publicazioni dell'Università di Urbino. Serie di Lettere e Filosofia, 31).
- PARDO GARCÍA, GERMÁN. — Imagen poética. Selección de sus obras. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 454 p., 1 h. ilus. (ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 57).
- PAZ, OCTAVIO. — Teatro de signos. Transparencias. Selección y montaje Julián Ríos. Caracas, Edit. Fundamentos, 1974. [s. p.] 20½ cm. (Espiral. Figuras, 1).
- PERALTA, JOSÉ. — Tipos de mi tierra (Cuadros al natural) — 1910 — [Cuenca (Ecuador), Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay, 1974]. 317 p., 1 h. lám. (ret.) 21½ cm. (Obras Completas de José Peralta).
- PHAM-VAN-HIEN, DOMINIQUE. — La pensée confucéenne et platonicienne sur la politique ... Zürich (Alemania), Juris Druck Verlag, 1974. 146 p. 22½ cm. Thèse présentée à la Faculté des Lettres de l'Université de Fribourg, Suisse, pour obtenir le grade de docteur.
- PORTELLA, EDUARDO MATTOS. — Aspectos de la poesía brasileña contemporánea. [s. p. i.]. 10 p. 23½ cm. Separata de la revista "Guadalupe", N° 2.
- POSADA, EDUARDO. — Biografía de Córdoba. Con numerosos documentos referentes a la vida del héroe. Preliminar e índices por José María de Mier. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 529 p., 1 h. ilus. (ret.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 69).
- RAMÍREZ, JESÚS EMILIO, S. I. — El terremoto de Cúcuta cien años después, 18 de mayo de 1875 - 18 de mayo de 1975 ... Bogotá, Editora Desarrollo, 1975. 63 p. ilus. (incl. mapas), mapa dobl. 21½ cm.
- RESTREPO, FÉLIX. — El oro en el crisol. Elogios de Marco Fidel Suárez ... Bogotá, Librería Voluntad, 1955. 77 p., 1 h. 21½ cm.
- RITTER AISLÁN, EDUARDO. — Así hablaba Bem Asser. [Madrid, Gráficas Canales], 1971. 59 p., 1 h. ilus. 21 cm.

- RIVERA, JOSÉ EUSTASIO. — Tierra de promisión y otros poemas ... [Bogotá, Edit. Pax, 1974]. 190 p., 3 h. ilustr. (algs. cols., incl. rets.) 17 cm. Estudio preparado en la Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación Social, con motivo del cincuentenario de *La Vorágine* 1924-1974, por Luis Carlos Herrera Molina, S. I.
- ROCHA GUTIÉRREZ, RAFAEL. — La verdadera y falsa democracia. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 403 p., 1 h. 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 68).
- SÁBATO, ERNESTO. — Abadón, el Exterminador. Buenos Aires, Edit. Sudamericana, [1974]. 327 p., 4 h. 17½ cm.
- SAMPER, JOSÉ MARÍA. — Derecho público interno de Colombia. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 2 v. ilustr. (incl. rets.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 58, 59). Contenido. - t. 1: Historia crítica del derecho constitucional colombiano desde 1810 hasta 1886. - t. 2: Comentario científico de la constitución de 1886.
- SÁNCHEZ, ANDREA, *comp.* — Correspondencia Juárez - Santacilia 1858-1867. Prólogo de Ernesto de la Torre Villar. México, D. F., Secretaría de Marina, 1972. xxxi, 452 p., 1 h. láms. (rets., facsím.) 26½ cm.
- SÁNCHEZ, LUIS AMADOR. — Del "Cid" al "Quijote". São Paulo, Universidade de São Paulo, Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras, 1957. 161 p., 1 h. láms. (incl. ret.) 23 cm.
- SEGURA MÉNDEZ, MANUEL. — La poesía en Costa Rica. [San José], Edit. Costa Rica, [1963]. 189 p., 2 h. 17 cm. (Colección Popular, 4).
- SOLAR CORREA, EDUARDO. — Semblanzas literarias de la Colonia. Santiago de Chile, Edit. Difusión Chilena, [1945]. 268 p., 2 h. 19 cm. (Letras Chilenas, 4).
- SPANISH BOOK CENTER, *New York, ed.* — Bibliographical index for Spanish and Spanish American studies in the United States ... New York, Anaya - Las Américas, [1974]. 589 p. láms. (algs. cols., incl. rets.) 21 cm.
- STIX, GOTTFRIED. — Die gesuchte Mitte. Skizzen zur österreichischen Literatur. Roma, Edizioni di Storia e Letteratura, 1974. 95 p. 19½ cm. (Lecture di Pensiero e d'Arte, 47).
- TAURO, ALBERTO, *comp.* — Amauta y su influencia. Lima, [Empresa Editora Amauta, 1974]. 177 p., 1 h. 17 cm. (Biblioteca Amauta. Ediciones Populares de Obras Completas, 19).
- TERRY, EDWARD DAVIS. — The founding date of the Real Academia Española ... [s. l., s. Edit.], 1960. 5 p. 23 cm. Separata de "Romance Notes", volume II, N° 1, fall 1960.
- TERRY, EDWARD DAVIS. — Spanish lexicography and the Real Academia Española: a sketch ... [Storrs, Connecticut, Department of Romance Languages, 1974]. p. 958-964. 25½ cm. Separata de "Hispania", Volume 57, N° 4, 1974.
- TIRADO LÓPEZ, ABEL. — Celirrosa. México, D. F., Editores de Música y Literatura, 1974. 54 p. 20½ cm.
- TOMORY, P. — Art history past and present ... Bundoora, Victoria (Australia), [La Trobe University], 1973. 22 p. ilustr. 22 cm.
- TRINIDAD TORRES, SAÚL. — Desde un espejismo. Cuentos. [Panamá, Ministerio de Educación, Dirección Nacional de Cultura, 1967?]. 93 p., 1 h. 22 cm. Primer Premio Concurso "Ricardo Miró" 1967.
- UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO, *ed.* — Anuario bibliográfico 1962. [México, D. F.], Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Biblioteca Nacional, 1974. xx, 776 p. 27 cm.
- UNIVERSITÀ DI GENOVA. FACOLTÀ DI LETTERE, *ed.* — Poesia latina in frammenti. Miscellanea filologica. [Genova (Italia)], 1974. 382 p. 22 cm. (Pubblicazioni dell'Istituto di Filologia Classica e Medioevale, 39).
- URIBE WHITE, ENRIQUE. — Diviértase. Nuevos dibujos sobre el juego de los siete errores. Prólogo, dibujos adaptados y notas. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1974]. 236 p., 2 h. ilustr. 20½ cm.
- VERGARA Y VERGARA, JOSÉ MARÍA. — Historia de la literatura en Nueva Granada. Con notas de Antonio Gómez Restrepo y Gustavo Otero Muñoz, individuos de número de la Academia Colombiana de Historia. Bogotá, [Talleres Gráficos Banco Popular], 1974. 2 v. ilustr. (rets.) 20½ cm. (Biblioteca Banco Popular, 63, 64). Contenido. - t. 1: 1538-1790. - t. 2: 1790-1820.
- VILLAR BORDA, LUIS EDUARDO. — La participación del Congreso dentro de un nuevo criterio de

- planificación ... [Bogotá, Fundación Universidad Central, 1974]. 22 p. 23½ cm.
- VIROUX, ALAIN. — Léxico de sociología. Barcelona (España), Edit. Estela, [1964]. 75 p. 16½ cm.
- WIESSE, MARÍA. — José Carlos Mariátegui, etapas de su vida. Lima, [Empresa Editora Amauta, 1971]. 192 p., 1 h. 17 cm. (Biblioteca Amauta. Ediciones Populares de Obras Completas, 10).
- YÁÑEZ, AGUSTÍN. — El contenido social de la literatura iberoamericana ... Acapulco (México), Edit. Americana, 1967. 69 p. 20½ cm. (Textos de Cultura Americana, 6).
- ZÁRATE MORENO, JESÚS. — Un zapato en el jardín. Madrid, Afrodisio Aguado, 1948. 191 p., 2 h. ilustr. 18½ cm.

LIBROS INCORPORADOS EN EL MES DE MARZO DE 1975

- ACADEMIA PANAMEÑA DE LA LENGUA, *Panamá*, ed. — Homenaje a Ricardo Joaquín Alfaro (1882-1971) en el nonagésimo segundo aniversario de su nacimiento. Panamá, [Litho-Impresora Panamá], 1974. 112 p. ilustr. (ret.) 22 cm.
- ACADEMIA REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA. FILIALA DIN CLUJ, ed. — Atlasul lingvistic român pe regiuni, de Petru Neiescu, Grigore Rusu, Ionel Stan. Vol. III. Cluj (Rumania), Institutul de Linguistica și Istorie Literară, 1973. xxxv, p. 538-870, 1 h. mapas. 25 x 36 cm.
- ALDANA, FRANCISCO DE. — Poesías. Edición, introducción y notas de Elías L. Rivers. Madrid, Espasa-Calpe, 1966. lv, 151 p. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 143).
- ALONSO MILLÁN, JUAN JOSÉ. — El día de la madre. Comedia en dos actos ... Presentada por el grupo de teatro de la División de Español de la Trobe University en el Menzies College Theatre el día 8 de junio de 1973. [s. p. i.]. 4 h. 25½ cm. Mimeografiado.
- ÁLVAREZ, CARLOS ALBERTO. — Coplas del andariego. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1973]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 11).
- AVRAMIDES VIUDA DE MACRIDIS, HELLÁS. — Temas de: Monumentos lingüísticos helénicos bajo la iluminación del espíritu de: Panayotis Nicolás Macridis. Buenos Aires, [Talleres de Offset de Muñoz y Cía. Editores], 1975. 318 p. ilustr. (incl. rets.) 21 cm.
- BANTAȘ, ANDREI. — Dictionar de buzunar român-inglez ... București, Editura Științifică, 1969. 488 p. 16 cm. En la 2ª parte del libro (invertida), con 671 págs., el título es Dictionar de buzunar englez-român.
- BÉCQUER, GUSTAVO ADOLFO. — Rimas. 2ª ed. Edición, introducción y notas de José Pedro Díaz. Madrid, Espasa-Calpe, 1968. cxix, 148 p., 4 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 158).
- BONELLI RIGHINI, MARIA LUISA. — Vita di Galileo. [Firenze (Italia)], Nardini Editore, Centro Internazionale del Libro, [1974]. 231 p., 3 h. ilustr. (incl. rets., facsím.) 23 cm.
- BONFANTE, GIULIANO. — Matteo Bàrtoli nel centenario della nascita (1873-1973). Firenze (Italia), Leo S. Olschki Editore, 1974. p. 128-149. 24 cm. Separata de "Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere La Colombaria", vol. XXXIX, 1974.
- BORRERO, ALFONSO MARÍA. — Ayacucho. Cuenca (Ecuador), [Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay], 1974. 628 p., 1 h. láms. (incl. ret.) 21 cm.
- BRAUNFELS, WOLFGANG, ed. — Lexicon der christlichen Ikonographie ... Rom, Herder, 1974. 2 v. ilustr. 25½ cm. Contenido. - t. 6: Ikonographie der heiligen Crescentianus von Tunis bis Innocentia. - t. 7: Innozenz bis Melchisedech.
- BUERO VALLEJO, ANTONIO. — Aventura en lo gris ... Presentado por el grupo de teatro español "El Tragaluz". [s. p. i.]. 2 h. p., 4 p., 1 h. 25 cm. Mimeografiado.
- BUERO VALLEJO, ANTONIO. — La doble historia del doctor Valmy ... Presenta el grupo de teatro español de la Trobe University. [s. p. i.]. 5 h. p., 3 p. 25 cm. Mimeografiado.
- CABEL. — Presentación del oscuro a deshora. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Mil-

- jevic, [1974]. Hoja con un pliegue. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 4).
- CADALSO VÁZQUEZ DE ANDRADE, JOSÉ. — Noches lúgubres. 2ª ed. Edición, prólogo y notas de Nigel Glendinning. Madrid, Espasa-Calpe, 1969. LXXXIV, 66 p., 4 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 152).
- CALDERÓN QUIJANO, JOSÉ ANTONIO. — Vigencia del término Hispanoamérica. [Madrid, Raycar, 1974]. 29 p. 21 cm.
- CALDERÓN DE LA BARCA, PEDRO. — La vida es sueño. El alcalde de Zalamea. 5ª ed. Edición, estudio y glosario de Augusto Cortina. Madrid, Espasa-Calpe, 1971. LXI, 238 p., 4 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 138).
- CANTÙ, M. CELESTE, *coautor*. — Accademia del Cimento [per] M. Celeste Cantù [e] M. Luisa Righini Bonelli. [Firenze (Italia)], Nardini Editore, Centro Internazionale del Libro, [s. a.]. 15 p. ilus. (algs. cols.) 22 cm.
- CERVANTES SAAVEDRA, MIGUEL DE. — La Galatea. 2ª ed. Edición, introducción y notas de Juan Bautista Avall-Arce. Madrid, Espasa-Calpe, 1968. 2 v. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 154, 155).
- CORSI OTÁLORA, LUIS. — La batalla olvidada ... [Bogotá, Ediciones Tercer Mundo, 1974]. 284 p., 1 h. 20½ cm. (Colección Literaria).
- CUNIETTI-FERRANDO, ARNALDO J. — La moneda metálica argentina. Buenos Aires, Banco de la Nación Argentina, Museo Histórico y Numismático, 1972. 39 p. ilus. 25 cm.
- CHAVES VILLA, HUMBERTO. — La técnica del lenguaje mercantil en la correspondencia empresarial. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1975]. 298 p., 1 h. ilus. (incl. diagramas) 23½ cm.
- DALTER, EDUARDO. — Poema. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1974]. Hoja con un pliegue 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 6).
- DUNĂRE, NICOLAE, *comp.* — Țara Birsei ... Tomo II. București, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1974. 410 p., 3 h. ilus. (incl. mapas), láms. (algs. cols.) 29 cm.
- ELIADE, IRINA, *comp.* — Dicționar româm-francez. Editia a IV-A. Revizuită și adăugită. București, Editura Științifică, 1970. 227 p. 16 cm.
- ESCOBAR GALINDO, DAVID. — Sonetos con una lágrima, por la muerte imposible de Claudia Lars. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1975]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 10).
- FERRÁN Y FORNIÉS, AUGUSTO. — Obras completas. Edición, introducción y notas de José Pedro Díaz. Madrid, Espasa-Calpe, 1969. LVIII, 198 p., 4 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 164).
- FLORIANI SQUARCIAPINO, MARIA. — Sculture del Foro Severiano di Leptis Magna. Con un appendice di Giacomo Caputo. Roma, L'Erma di Bretschneider, 1974. 184 p., 2 h. láms. en 48 h., plano dobl. 29 cm. (Monografie di Archeologia Libica, 10).
- FONTANELLA DE WEINBERG, MARÍA BEATRIZ. — Análisis sociolingüístico de un aspecto del español bonaerense. La -s en Bahía Blanca. Bahía Blanca (Argentina), Universidad Nacional del Sur, 1974. 126 p. ilus. (gráficas) 27 cm. (Cuadernos de Lingüística). Mimeo-grafiado.
- FORNER Y SEGARRA, JUAN PABLO. — Los gramáticos. Historia chinesca. Edición, prólogo y notas de José Jurado. Madrid, Espasa-Calpe, 1970. xxvi, 212 p., 4 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 168).
- DAS FREIE DEUTSCHE HOCHSTIFT, *ed.* — Mit Goethe durch das Jahr. Ein Kalender für das Jahr 1975. Zürich und München, Artemis Verlag, [1974]. 112 p. ilus. 15½ cm.
- GAGARIN, VALENTÍN. — Mi hermano Yuri. Páginas de la vida del primer cosmonauta. Moscú, Edit. Progreso, [1973]. 252 p., 2 h. front. (ret.), láms. (rets.) 20 cm.
- GECKELER, HORST, *coautor*. — La posición del habla andina de Venezuela en el marco de la dialectología hispanoamericana [por] Horst Geckeler [y] Jaime Ocampo Marín. Bern (Suiza), Francke Verlag, 1973. p. 67-94 ilus. (diagramas) 24 cm. Separata de "Vox Romanica", vol. 32, N° 1, 1973. Homenaje a Gerhard Rohlfs en sus 80 años.
- GESTA conlationis carthaginiensis. Anno 411. Accedit Sancti Augustini Breviculus conlationis cum Donatistis. Cūra et studio S. Lancel. Turnholti (Bélgica), Tipographi Brepols Editores Pontificii, 1974. xxxvi, 340 p. láms. (facsim.) 25 cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 149-A).

- GONZÁLEZ ARRILLI, BERNARDO. — Tiempo pasado. Semblanzas de escritores argentinos. Buenos Aires, Academia Argentina de Letras, 1974. 454 p., 1 h. 20 cm. (Biblioteca de la Academia Argentina de Letras. Serie Estudios Académicos, 19).
- GOGOL, NIKOLAJ VASILEVIČ. — Las almas muertas o las aventuras de Chichicov. [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1975]. 388 p., 1 h. 18½ cm. (Bolsilibros Bedout, 158).
- GRACIÁN Y MORALES, BALTASAR. — El Criticón. Edición, introducción y notas de Evaristo Correa Calderón. Madrid, Espasa-Calpe, 1971, 1972. 3 v. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 165, 166, 167).
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Décimas tradicionales en Iscuandé (Nariño, Colombia) ... Madrid, Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1974. p. 316-321 24 cm. Separata de la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", Tomo XXX, Nº 3 y 4, 1974.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Notas para una tipología de las fórmulas orales en un área colombiana de población negra (Iscuandé, Departamento de Nariño). Madrid, Edit. Gredos, 1974. p. 364-374. 24 cm. Separata de la "Revista Española de Lingüística", Año 4, fasc. 2, julio-diciembre 1974.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Un posible modelo para la descripción sociolingüística de las hablas "criollas" atlánticas, con especial atención a las del área hispanoamericana. Tübingen (Alemania), Max Niemeyer Verlag, 1974. Separata de "Zeitschrift für romanische Philologie", Band 90, Heft 1/4, 1974.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — El repertorio lingüístico de los sefarditas de Curaçao durante los siglos XVII y XVIII y el problema del origen del papiamentu ... Berkeley, California, University of California, 1974. 16 p. 25½ cm. Separata de "Romance Philology", Volume XXVIII, Number 1, August 1974.
- GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN DE. — Técnica y vocabulario de la orfebrería del oro en Barbacoas (Colombia) ... Madrid, Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1974. p. 30-41. 24 cm. Separata de la "Revista de Dialectología y Tradiciones Populares", Tomo XXX, Cuadernos 1 y 2, 1974.
- GUTIÉRREZ VILLEGAS, JAVIER. — Historia de Colombia y civismo ... [Medellín (Colombia)], Edit. Bedout, [1975]. 341 p., 1 h. ilustr. cols. (incl. mapas). 21 cm.
- HAMMARSTRÖM, GÖRAN. — Las unidades lingüísticas en el marco de la lingüística moderna. Versión española de Mariano Marín Casero. Madrid, Edit. Gredos, [1974]. 190 p., 9 h. ilustr. (diagramas) 19½ cm. (Biblioteca Románica Hispánica. II: Estudios y Ensayos, 218).
- HANDELMAN, HOWARD. — Struggle in the Andes. Peasant political mobilization in Perú ... Austin and London, University of Texas Press, Institute of Latin American Studies, [1975]. xvii, 303 p. ilustr. (incl. mapas) 22½ cm. (Latin American Monographs, 35).
- HERAUD, JAVIER. — Destrucción de las sombras. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1974]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 3).
- ISLA, JOSÉ FRANCISCO, S. I. — Fray Gerundio de Campazas. 2ª ed. Edición, introducción y notas de Russell P. Sebold. Madrid, Espasa-Calpe, 1964, 1969, 1970. 3 v. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 148, 149, 151).
- JARAMILLO URIBE, JAIME. — El pensamiento colombiano en el siglo XIX. 2ª ed. Bogotá, Edit. Temis, 1974. xx, 420 p., 1 h. 23 cm.
- JIMÉNEZ, JOSÉ OLIVIO. Cinco poetas del tiempo: Vicente Aleixandre, Luis Cernuda, José Hierro, Carlos Bousoño [y] Francisco Brines. 2ª ed. aumentada. Madrid, Insula, 1972. 495 p., 1 h. 21½ cm.
- JOLY, ELDA. — Lucerne del Museo di Sabratha. Roma, L'Erma di Bretschneider, 1974. 223 p., 2 h. ilustr., láms. en 30 h. 29 cm. (Monografie di Archeologia Libica, 11).
- KUZIÁKOV, VÍCTOR, *comp.* — Vladimir Ilich Uliánov Lenin y las fuerzas armadas soviéticas. Moscú, Edit. Progreso, [1973]. 421 p., 1 h. front. (ret.), láms. (incl. rets.) 19½ cm.
- LONDOÑO VILLEGAS, BERNARDO. — Al encuentro de Dios y del hombre. El espíritu y los días. [Bogotá, Canal Ramírez Imp. y Rotograbado, 1968]. 163 p., 2 h. 21 cm.
- LÓPEZ DE YANGUAS, FERNÁN. — Obras dramáticas. Edición, estudio preliminar y notas de Fernando González Ollé. Madrid, Espasa-Calpe,

1967. LXXII, 137 p. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 162).
- LUIS DE GRANADA, *Fray*. — Guía de pecadores. Edición, prólogo y notas de Matías Martínez Burgos. Madrid, Espasa-Calpe, 1966. xix, 268 p. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 97).
- MATA ORDÓÑEZ, GONZALO HUMBERTO. — Henry Kronfle: poeta esencial. Cuenca (Ecuador), [Edit. Biblioteca "Cenit"], 1974. 43 p. ilus. (ret.) 15½ cm.
- MCGREEVEY, WILLIAM PAUL. — Historia económica de Colombia 1845-1930. Traducción de Haroldo Calvo. [Bogotá], Ediciones Tercer Mundo, [1975]. viii, 324 p., 1 h. ilus. (incl. mapas, gráficas) 22½ cm. (Colección Aventura del Desarrollo, 14).
- MENDOZA, ÍÑIGO DE, *Fray*. — Cancionero. Edición, introducción y notas de Julio Rodríguez-Puértolas, 1968. LXXIX, 366 p., 4 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 163).
- MOLANO CAMPUZANO, JOAQUÍN, *comp.* — Índice por autores del Boletín de la Sociedad Geográfica de Colombia del N° 1 al N° 100 (1903-1973). [Bogotá, Universidad de Bogotá Jorge Tadeo Lozano, 1974]. 166 p. 16½ cm.
- MUNIER, C., *ed.* — *Concilia Africae A. 345 - A. 525. Cura et studio ... Turnholti* (Bélgica), *Typographi Brepols Editores Pontificii*, 1974. xxxviii, 429 p. mapa dobl. 25 cm. (Corpus Christianorum. Series Latina, 149).
- NICOTRA, ALEJANDRO. — *Poniente*. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic [1975]. 2 h. 20 cm. (Colección El Alba Prometida, 1).
- OCAMPO ZAMORANO, ALFREDO. — *Poemas reunidos* (Obra completa, 1968-1973) [Bogotá], Caja de Compensación Familiar (CAFAM), Universidad La Gran Colombia, [1974]. 373 p., 1 h. ilus. 20½ cm. (Biblioteca Caja de Compensación Familiar CAFAM). Primer Premio Nacional de Poesía Guillermo Valencia 1973.
- ORJUELA GÓMEZ, HÉCTOR H. — *Bibliografía del teatro colombiano*. Bogotá, [Imp. Patriótica del Instituto Caro y Cuervo], 1974. xxvii, 312 p., 3 h. 22½ cm. (Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Serie Bibliográfica, 10).
- ORRILLO, WINSTON. — *Autoelegía*. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1975]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 9).
- PERALTA, BERTALICIA. — *Cuando seas mayor, padre*. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1974]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 1).
- PERALTA, BERTALICIA. — *La raíz, la dura raíz*. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1975]. 2 h. 20 cm. (Colección El Alba Prometida, 2).
- PEREDA, JOSÉ MARÍA DE. — *Pedro Sánchez*. 2ª ed. Edición, prólogo y notas de José María de Cossío. Madrid, Espasa-Calpe, 1968. 2 v. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 144, 145).
- PETROSELLI, FRANCESCO. — *La vite, il lessico del vignaiolo nelle parlate della Tuscia viterbese ...* Göteborg (Suecia), Acta Universitatis Gothoburgensis, 1974. 323 p. ilus. (incl. mapas) 23½ cm. (Romanica Gothoburgensia, 15).
- POTTIER, BERNARD. — *Linguistique générale: théorie et description*. París, Klincksieck, 1974. 338 p., 1 h. ilus. (diagramas) 23 cm. (Initiation a la Linguistique. Série B, 3).
- QUEROL, VICENTE WENCESLAO. — *Poesías*. Edición, introducción y notas de Luis Guarnier. Madrid, Espasa-Calpe, 1964. xv, 203 p., 1 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 160).
- QUEVEDO Y VILLEGAS, FRANCISCO DE. — *Obras satíricas y festivas*. Edición, introducción y notas de José Mª Salaverría. Madrid, Espasa-Calpe, 1965. 260 p. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 56).
- QUEVEDO Y VILLEGAS, FRANCISCO DE. — *Los sueños*. Edición, introducción y notas de Julio Cejador y Frauca. Madrid, Espasa-Calpe, 1972, 1973. 2 v. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 31, 34).
- RAMÓN, BENJAMÍN. — *No trespassing*. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1974]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 7).
- RIVERO, MARIO. — *Netzke*. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1975]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 8).
- ROJAS ZORRILLA, FRANCISCO DE. — *Morir pensando matar y La vida en el ataúd*. Edición, prólogo y notas de Raymond R. Maccurdy. Madrid,

- Espasa-Calpe, [1961]. LI, 233 p., 1 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 153).
- RUANO, MANUEL. — Sobre los astros y sus posibles derivaciones. [Villa Constitución (Argentina)], Ediciones Miljevic, [1974]. 2 h. 16½ cm. (Colección Lo Mejor es ser Álamo, 5).
- RUIZ DE ALARCÓN, JUAN. — Los pechos privilegiados. Ganar amigos. 2ª ed. Edición, introducción y notas de Agustín Millares Carlo. Madrid, Espasa-Calpe, 1972. XIX, 231 p., 5 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 147).
- RUIZ DE ALARCÓN, JUAN. — La prueba de las promesas. El examen de maridos. 2ª ed. Edición, prólogo y notas de Agustín Millares Carlo. Madrid, Espasa-Calpe, 1969. XXII, 220 p., 5 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 146).
- RUMEU DE ARMAS, ANTONIO. — América, crisol de las Españas. [Madrid, Raycar, 1974]. 15 p. 21 cm.
- RUPPERT Y UJARAVI, RICHARD. — Spanische Synonymik für Studierende und Lehrer ... Heidelberg (Alemania), Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1940. VIII, 637 p., 1 h. 20 cm.
- SALVÁ Y PÉREZ, VICENTE. — Compendio de la gramática castellana ... Correjido y aumentado por Juan Antonio Salazar i Morales, con vista de otras gramáticas, i sobre la edición impresa en Bogotá con algunas reformas i adiciones en 1852. 2ª ed. correjida i aumentada. Bogotá, Imp. de Nicolás Gómez, 1860. VII, 132 p. 15½ cm.
- SCHWANSCKE, ERICH. — Die Buchillustration der Deutschen Demokratischen Republik. Leipzig (Alemania), Deutsche Bücherei, 1974. 61 p., 1 h. illus. 19 cm.
- SHÓLOJOV, MIJAIL. — Campos roturados. Moscú, Edit. Progreso, [1973]. 413 p., 1 h. láms. cols. 20 cm. (Colección Octubre).
- SIEBENMANN, GUSTAV. — España y su literatura. Madrid, Ediciones Alcalá, 1974. p. 53-70 23½ cm. Separata de "Iberoromania, Nº 1, Nueva Época, 1974.
- SOTO, LEÓN ANTONIO. — Obra selecta (Verso y prosa). [Panamá], Academia Panameña de la Lengua, [1974]. 157 p., 1 h. illus. (ret.) 20½ cm.
- STRUGATSKI, ARKADI, *coautor*. — Cataclismo en iris [por] Arkadi [y] Boris Strúgatski. 3ª ed. Moscú, Edit. Mir, [1973]. 188 p., 3 h. illus. 16½ cm.
- TAMAYO Y TAMAYO, MARIO. — El trabajo científico: metodología ... [Bogotá, Talleres "Gráficas Luz", 1974]. 9 h. p., 140 p., 1 h. illus. (incl. mapa, gráficas), mapa dobl. 26½ cm. Mimeografiado.
- TISNÉS J., ROBERTO MARÍA, C.M.F. — El periodismo en Sonsón. Apuntes para su historia. Medellín (Colombia), Edit. Pérez, 1975. 125 p. 24 cm.
- TORO GISBERT, MIGUEL DE. — Enmiendas al diccionario de la Academia. París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1909. VIII, 274 p., 1 h. 18 cm.
- TORRES VILLARROEL, DIEGO DE. — Visiones y visitas de Torres con don Francisco de Quevedo por la Corte. Edición, introducción y notas de Russell P. Sebold. Madrid, Espasa-Calpe, 1966. XCVIII, 272 p. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 161).
- TORRES QUINTERO, RAFAEL. — La planeación lingüística ... Bogotá, Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Filosofía y Letras, 1974. p. 264-269. 22½ cm. Separata de la Revista "Universitas Humanistica", Nº 7, junio de 1974.
- TORRES QUINTERO, RAFAEL. — El poema a Cartagena de Indias de Hernando Domínguez Camargo. Caracas, Instituto Pedagógico, 1974. p. 488-504. 23 cm. Separata de "Estudios Filológicos y Lingüísticos". Homenaje a Angel Rosenblat en sus 70 años.
- VALENCIA TOVAR, ÁLVARO. — General de división José María Córdoba. Bogotá, Imp. y Litografía de las Fuerzas Militares, 1974. 322 p., 1 h. láms. (algs. cols., incl. rets., mapas), mapas cols. dobls. 22½ cm.
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE, — Peribáñez y el Comendador de Ocaña. La dama boba. 2ª ed. Edición, prólogo y notas de Alonso Zamora Vicente. Madrid, Espasa-Calpe, 1969. LVI, 282 p., 5 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 159).
- VEGA CARPIO, FÉLIX LOPE DE. — El villano en su rincón. Las bizarrías de Belisa. 2ª ed. Edición, estudio preliminar y notas de Alonso Zamora Vicente. Madrid, Espasa-Calpe, 1970. CXXIII, 238 p., 5 h. 18½ cm. (Clásicos Castellanos, 157).